Alcalde-Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benítez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

D. Jon Iraola Iriondo jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta Andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamazazpiko martxoaren hogeita zazpian, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udal Batzarra bildu zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a treinta de octubre de dos mil diecisiete y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/-as anteriormente mencionados/as.

Bilkura irekita, Idazkariak urriaren 23ko Alkatetzaren ebazpena irakurri du:

Abierta la sesión, la Secretaria procede a la lectura de la siguiente resolución de Alcaldía de 23 de octubre:

"ALKATETZAREN ESKUDANTZIAK ORDEZKATZEA.

"DELEGACIÓN ATRIBUCIONES ALCALDÍA.

Karguak eskatzen dizkidan zereginak betetzen uzten ez didan arazo larri bat tarteko,

Por asunto grave que me impide el desempeño de las funciones del cargo,

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 23. artikuluko 3. apartatuak ezarritakoa aintzat hartuta eta horrekin batera aplikatu beharreko gainerako xedapen orokorren arabera, honakoa EBAZTEN DUT:

Visto lo establecido en el Artículo 23 apartado 3º de la Ley 7/1985 de Bases del Régimen Local junto con las demás disposiciones de pertinente y general aplicación, RESUELVO:

LEHENA: Alkatetza honetako eskudantziak, indarrean dagoen araudiak esleitzen dizkidanak, zuzenbidezkoa den guztian, Alberto Albistegui Zamacola lehen alkateorde jaunaren eskuetan uztea 2017ko urriaren 23ko arratsaldeko seietan hasi eta besterik esan arte.

PRIMERO: Delegar tan ampliamente como en Derecho proceda las atribuciones de esta Alcaldía que me asigna la normativa vigente en el Primer Teniente de Alcalde, D. Alberto Albistegui Zamacola, desde las 18:00 horas del día 23 de octubre de 2017 hasta nuevo aviso.

BIGARRENA: ordezkaritza hau berez amaituko da Alkatetzara natorren egunean bertan.”

SEGUNDO: La presente delegación se extinguirá automáticamente con mi incorporación a la Alcaldía.”

Ondorioz, Alberto Albistegui Zamacola jaunak zuzentzen du bilkura.

En consecuencia preside la sesión Don Alberto Albistegui Zamacola.

Jarduneko Alkateak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Alcalde en funciones declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

1. ATALA

PUNTO 1º

2017ko uztailaren 26an Udalbatzak egindako bilkurako akta-zirriborroa onartzea.

Aprobación del borrador de acta correspondiente a la sesión de Pleno Municipal celebrada el 26 de julio de 2017.

Errasti jaunak hartu du hitza eta esan du agian ez dela punturik egokiena hau aipatzeko, baina ez duela erreguen eta galderen atalaren zain egon nahi esateko batzarrak gero eta luzeagoak direla eta zinegotzi askok zailtasunak dituztela familiarekin bateratzeko, eta, hortaz, familia-bateratzerako neurriak hartzeko borondatea eskatzen duela eta, beraz, mahai gainean jarri nahi duela gaia adostasun batera iristeko.

El señor Errasti pide la palabra y afirma que igual no es el punto adecuado para decirlo, pero que no desea esperar al apartado de ruegos y preguntas para decir que los plenos son cada vez más largos y que muchos concejales y concejalas tienen dificultades para conciliar con la familia, por lo que solicita la voluntad de adoptar medidas para la conciliación familiar y que por tanto desea poner encima de la mesa este tema para, entre todos, llegar a un acuerdo.

Lehendakari jaunak esan du gai hori Bozeramaleen Batzarrean landu daitekeela.

El señor Presidente afirma que este tema se puede abordar en la Junta de Portavoces.

Mendicute jaunak esan du bere Taldeak behin eta berriz azaldu duela udal araudia berrikusteko beharra eta arautu litekeela zenbat puntu ekar daitezkeen bilkurako, eta baita eztabaidatzeko denborak ere; eta prest daudela puntu hori berrikusteko.

El señor Mendicute afirma que su Grupo reiteradamente ha expuesto la necesidad de revisar la normativa municipal y que se podría regular cuántos puntos se pueden traer por sesión plenaria, o tiempos de debate, estando dispuestos a revisar este punto.

Aguirre andreak esan du topo egin duenean uztailaren 26ko zirriborroaren onarpenarekin uste zuela akats bat zegoela, azaroaren hasieran gaude-eta, eta uztailean egindako onartzen ari da; hortaz, atzerapen handia dago 2017 urterako gastuarekiko eta espero duela 2018ko zirriborroa lehenbailehen ematea.

La señora Aguirre afirma que cuando se ha encontrado con la aprobación del borrador de 26 de julio pensaba que había un error pues se está a comienzos de noviembre y se está aprobando lo que se hizo en julio, por lo que se va muy retrasado en cuanto al gasto para el año 2017 y que el borrador del año 2018 espera que se dé cuanto antes.

Lehendakari jaunak esan du gai hori erreguen eta galderen txandan jorratu daitekeela, baina ez orain.

Afirma el señor Presidente que es un tema que se puede abordar en ruegos y preguntas, pero no ahora.

Uztailaren 26ko zirriborroa bozkatuta, onartu egiten da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el borrador de acta de 26 de julio se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz

de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2. ATALA Agiriak eta posta-bidezkoak.

Alkateak emandako ebazpen hauen berri eman zaio udalbatzari:

"ALKATETZAREN EBAZPENA.

2017KO UDAL AURREKONTUKO KREDITU TRANSFERENTZIEN BOSGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz; eta, ondoren aipatuko diren kontzeptu hauei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2017ko Udal Aurrekontuaren partidetan horretarako izendatutako kredituak urri geratu

de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

PUNTO 2º Despachos y comunicaciones.

Se da cuenta de las siguientes Resoluciones de Alcaldía:

"RESOLUCION DE ALCALDIA.

QUINTO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2017.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en

direlako,

las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2017,

HAUXE ERABAKI DUT

RESUELVO

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Bosgarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

la aprobación del Quinto Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

RESUMEN POR CAPITULOS

I. FUNTSEN JATORRIA

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Kap Izendapena	Euroak
5 Kreditu globala eta best.ust.	10.000,00
Guztira, gehikuntzen adina	10.000,00

Capít Denominación	Euros
5 Crédito global y otr.imprev.	10.000,00
Total igual a los aumentos	10.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

II.CREDITOS EN AUMENTO

Kap Izendapena	Euroak
2 Gast. ondas. arrunt eta zerb.	10.000,00
Kredituen Gehikuntza guztira	10.000,00

Capít Denominación	Euros
2Gtos. en B. corrient. y serv.	10.000,00
Total Créditos en aumento	10.000,00

Eibar, 2017ko irailaren 25ean
ALKATEA
Miguel de los Toyos Nazabal.”

Eibar, 25 de setiembre de 2017
EL ALCALDE
Miguel de los Toyos Nazabal.”

“ALKATETZAREN EBAZPENA

“RESOLUCION DE ALCALDIA

2017KO UDAL AURREKONTUKO KREDITU TRANSFERENTZIEN SEIGARREN ESPEDIENTEA

SEXTO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2017.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz; eta, ondoren aipatuko diren kontzeptu hauei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2017ko Udal Aurrekontuaren partidetan horretarako izendatutako kredituak urri geratu direlako,

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2017,

HAUXE ERABAKI DUT

RESUELVO

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Seigarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

la aprobación del Sexto Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
5	Kreditu globala eta best.ust.	43.000,00
	Guztira gehikuntzen adina	43.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	34.000,00
6	Inbertsio errealak	9.000,00

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
5	Crédito global y otr.imprev.	43.000,00
	Total igual a los aumentos	43.000,00

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	34.000,00
6	Inversiones reales	9.000,00

Kredituen Gehikuntza guztira 43.000,00	Total Créditos en aumento … 43.000,00

Eibar, 2017ko urriaren 9an.

ALKATEA
Miguel de los Toyos Nazabal."

"ALKATETZAREN EBAZPENA

2017KO UDAL AURREKONTUKO KREDITU TRANSFERENTZIEN ZAZPIGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz; eta, ondoren aipatuko diren kontzeptu hauei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2017ko Udal Aurrekontuaren partidetan horretarako izendatutako kredituak urri geratu direlako,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Zazpigarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

LABURPENA KAPITULUKA

Eibar,a 9 de octubre de 2017

EL ALCALDE
Miguel de los Toyos Nazabal."

"RESOLUCION DE ALCALDIA

SEPTIMO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2017.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2017,

RESUELVO

La aprobación del Séptimo Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	23.204,30
	Guztira gehikuntzen adina	23.204,30

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	23.204,30
	Kredituen Gehikuntza guztira	23.204,30

Eibar, 2017ko urriaren 11n.

ALKATEA
Miguel de los Toyos Nazabal."

"ALKATETZAREN EBAZPENA.

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 23.1 artikuluak eta Toki Erakundeetako Antolakuntza, Jarduera eta Araubide Juridikoari buruzko Erregelamenduaren 52. artikuluak ematen dizkidaten eskumenez baliatuta, HAUXE XEDATZEN DUT:

Jon Iraola Iriondo jauna alkateorde izendatzea Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 23.1 artikuluak eta Toki Erakundeetako Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	23.204,30
	Total igual a los aumentos	23.204,30

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y serv.	23.204,30
	Total Créditos en aumento	23.204,30

Eibar,a 11 de octubre de 2017

EL ALCALDE
Miguel de los Toyos Nazabal."

"RESOLUCIÓN DE ALCALDIA.

En aplicación de las atribuciones que me son deparadas por el artículo 23.1 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local y 52 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, DISPONGO:

NOMBRAR a D. Jon Iraola Iriondo Teniente de Alcalde, a los efectos del artículo 23.1 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local y 52 del Reglamento de Organización, Fun-

Erregelamenduko 52. artikuluak dakartenaren ondorioetarako,

cionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales:

Horren ondorioz, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 23.3 artikuluak eta Toki Erakundeetako Antolakuntza, Jarduera eta Araubide Juridikoari buruzko Erregelamenduaren 46. artikuluaren arabera, Alkatearen kargua hutsik badago, kanpoan baldin bada edo gaixo badago, hauxe izango da hura ordezteko eta haren lekuan izendatzeko hurrenkera:

En consecuencia, y de conformidad al artículo 23.3 de la Ley Reguladora de Reguladora de las Bases del Régimen Local, y 46 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, el orden de nombramiento y de sustitución en casos de vacante, ausencia o enfermedad del Alcalde, es el siguiente:

Alberto Albistegui Zamacola
Pedro Escribano Ruiz de la Torre
Ana Telleria Echeverria
Arcadio Benitez Dávila
Francisco Javier Lejardi Galarraga
Jon Iraola Iriondo

Alberto Albistegui Zamacola
Pedro Escribano Ruiz de la Torre
Ana Telleria Echeverria
Arcadio Benitez Dávila
Francisco Javier Lejardi Galarraga
Jon Iraola Iriondo

Jaso beza erabaki honek legeak eskatutako argitalpena.

Dése la publicidad exigida legalmente a la presente Resolución.

Eibarren emana, bi mila eta hamazazpiko urriaren hamaikan.

Dado en Eibar a once de octubre de dos mil diecisiete.

ALKATEA, Miguel de los Toyos Nazabal.”

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal.”

“ALKATETZAREN EBAZPENA

“RESOLUCIÓN DE ALCALDIA

Erregelamendu Organikoaren 13. artikuluak, berez eta izatez Lan

En virtud del artículo 13 del Reglamento Orgánico, que me faculta para la

Batzordeenak izan ez eta Tokiko Gobernu Batzarrak ebatzi behar dituen gaiak aztertzeko eta tratatzeko Batzorde Aholkulariak eratzeko ahalmena ematen didanez,

constitución de Comisiones Asesoras para estudio y tratamiento de los temas que no están señalados como propios de las Comisiones de Trabajo y que han de ser resueltos por la Junta de Gobierno Local.

Aurrenik, ERABAKI HAU HARTZEN DUT:

Primero, RESUELVO:

- Hirigintza Batzorde Aholkulariburu Jon Iraola Iriondo jauna izendatzea.

- Delegar la Presidencia de la Comisión Asesora de Urbanismo en D. Jon Iraola Iriondo.

- Ogasun Batzorde Aholkulariburu Ana Telleria Echeverria andrea izendatzea.

- Delegar la Presidencia de la Comisión Asesora de Hacienda en Dña. Ana Telleria Echeverria.

Eskuordetze honek 2017ko azaroaren 1etik aurrerako ondorioak izango ditu.

Esta delegación tendrá efectos a partir del 1 de noviembre de 2017.

Eibarren emana, bi mila eta hamazazpiko urriaren hamaseian.

Dado en Eibar a dieciséis de octubre de dos mil diecisiete.

ALKATEA, Miguel de los Toyos Nazabal."

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal."

"ALKATETZAREN EBAZPENA

"RESOLUCIÓN DE ALCALDIA

Toki Erakundeen Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren Araudiko 43.5 b) artikuluak dioenari jarraituz, eta bertan azaltzen diren ondorioetarako,

En aplicación del artículo 43.5 b) del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, y con los efectos recogidos en el mismo,

Ordezkaritza berezi hau ematea ERABAKI DUT:

- Alberto Albistegui Zamacola jaunari Kirol Ordezkaritza ematea.

Eibarren emana, bi mila eta hamazazpiko urriaren hamaseian.

ALKATEA, Miguel de los Toyos Nazabal."

DISPONGO la siguiente Delegación especial:

- En D. Alberto Albistegui Zamacola la delegación de Deportes.

Dado en Eibar a dieciséis de octubre de dos mil diecisiete.

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal."

"ALKATETZAREN EBAZPENA.

Alkatetzak urriaren 16an eman zuen ebazpenean, Jon Iraola Iriondo jauna izendatu zuen Hirigintza batzorde aholkulariburu. Horren aurrean;

HAUXE EBAZTEN DUT:

Lehena: 2016ko apirilaren 27ko Alkatetzaren Dekretuz Ana Telleria Echeverria andrearen alde egindako ordezkapenak errebokatzea.

Bigarrena: Jon Iraola Iriondo jaunari eskuordetzea "obra txikiko komunikatua" eta "tramite laburreko lizentzia" deritzen prozeduren helburu diren hirigintza-lizentzien ebazpenak eta egikaritze-aginduak emateko eskumena; baita ebazpen horien kontra sar daitezkeen berraztertze-errekurtsoen ebazpenak ere.

"RESOLUCIÓN DE ALCALDIA.

Vista la Resolución de Alcaldía de 16 de octubre delegando la presidencia de la Comisión Asesora de Urbanismo en D. Jon Iraola Iriondo.

RESUELVO:

Primero: Revocar las delegaciones realizadas a favor de Dña. Ana Telleria Echeverria por Decreto de Alcaldía de 27 de abril de 2016.

Segundo: Delegar en D. Jon Iraola Iridondo la atribución de resolución de las licencias urbanísticas objeto de los procedimientos denominados "comunicado de obra menor" y "licencia de trámite abreviado" así como órdenes de ejecución; y la resolución de los recursos de reposición que contra dichas resoluciones pudieran interponerse.

Ebazpen honek 2017ko azaroaren 1etik aurrerako ondorioak izango ditu.

Esta Resolución tendrá efectos a partir del 1 de noviembre de 2017.

Eibarren emana, bi mila eta hamazazpiko urriaren hamaseian.

Dado en Eibar a dieciséis de octubre de dos mil diecisiete.

ALKATEA, Miguel de los Toyos Nazabal.”

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

Idazkariak, halaber, PSE-EE taldeko bozeramale Arcadio Benítez Dávila jaunaren idazkiaren berri eman du, hainbat organotan gertatu diren bokal aldaketei buruz; haietako batzuk Gai Instituzionaletako Lan Batzordeko irizpen gisa jorratuko dira eta Bilkura honetan jakitera ematekoak hauexek dira:

La Secretaria da cuenta así mismo del escrito de Don Arcadio Benítez Dávila, como portavoz del grupo PSE-EE sobre cambio de vocales en diferentes órganos, algunos de los cuales se abordarán como dictamen de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales y los que son para dar cuenta en este Pleno son:

“ARCADIO BENÍTEZ DÁVILA jaunak, PSE-EE Udal Taldearen bozeramaileak, Alkatetzak 2047ko urriaren 11n hainbat izendapenen inguruan eman dituen Dekretuak ikusita,

“D. ARCADIO BENÍTEZ DÁVILA, Portavoz del Grupo municipal PSE-EE, y vistos los Decretos de Alcaldía de fecha 11 de octubre de 2017, sobre diferentes designaciones,

Gobernu-organoetan honako aldaketa hauek egiteko proposamena egiten du:

Propone los siguientes cambios en los diferentes órganos de Gobierno:

- Obra Batzorde Aholkularia.
Jon Iraola Iriondo jauna izendatzea bokal Ana Telleria Echeverria andrearen ordez.

- Comisión Asesora de Obras.
Designar vocal a D. Jon Iraola Iriondo en lugar de Dña. Ana Telleria Echeverria.

- Hirigintza Batzore Aholkularia.

Ana Telleria Echeverria andrea izendatzea bokal Arcadio Benítez Dávila jaunaren ordez.

- Comisión Asesora de Urbanismo.

Designar vocal a Dña. Ana Telleria Echeverria en lugar de D. Arcadio Benítez Dávila.

- Ogasun Batzorde Aholkularia.

Alberto Albistegui Zamacola en lugar de D. Jon Iraola Iriondo.

- Comisión Asesora de Hacienda.

Designar vocal a D. Alberto Albistegui Zamacola en lugar de D. Jon Iraiola Iriondo.

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

Idazkariak ere Ana Telleria Echeverria andrearen idazki bat irakurri du; bertan dio taldeko koordinatzaile kargua dela-eta dedikazio esklusiboko erregimenari uko egiten diola urriaren 31tik aurrera, eta, horrekin batera, Jon Iraola Iriondo jaunaren idazkia, zeinaren bidez Alkateorde gisa dedikazio esklusiboko erregimena onartzen duen, 2017ko azaroaren 1etik aurrera.

También da cuenta la Secretaria de un escrito de Doña Ana Telleria Echeverria por el que renuncia a las retribuciones del régimen de dedicación exclusiva por el cargo de coordinadora de grupo, con efectos de 31 de octubre, así como del escrito de Don Jon Iraola Iriondo por el que acepta el régimen de dedicación exclusiva como Teniente de Alcalde, con efectos de 1 de noviembre 2017.

“Nik, ANA TELLERIA ECHEVERRIA andreak, Eibarko Udaleko zinegotzi eta PSE-EE Taldearen Koordinatzaile naizen honek,

“DÑA. ANA TELLERIA ECHEVERRIA, Concejal/a del Ayuntamiento de Eibar y Coordinadora del Grupo Municipal PSE-EE.

HAUXE ADIERAZTEN DUT:

MANIFIESTA

Agiri honen bitartez Koordinatzaile kargu horri esleitu zitzaizkion arduraldi esklusiboko ordainsariei UKO EGITEN

Que RENUNCIA a las retribuciones de dedicación exclusiva que se asignaron a dicho cargo. La fecha de renuncia es el

DIEDALA. Ukoaren data 2017ko urriaren 31 da.

31 de octubre de 2017.

Eibar, 2017ko urriaren 30ean.”

Eibar, 30 de octubre de 2017.”

“JON IRAOLA IRIONDO JAUNAK

“D. JON IRAOLA IRIONDO

2015eko ekainaren 30eko Udal Osoko bilkurak hartutako erabakiaren arabera arduraldi esklusiboko araubidez bete daitekeen kargu bat dudanez, agiri honen bidez

Dado que ostento un cargo que conforme al acuerdo Plenario de 30.6.2015 puede desempeñarse en régimen de dedicación esclusiva, por el presente

ONARTU EGITEN DUT arduraldi esklusiboko araubidea, 2017ko azaroaren 1etik aurrerako ondorioekin.

ACEPTO el régimen de dedicación exclusiva, con efectos del día 1 de noviembre de 2017.

Eibar, 2017ko urriaren 30ean.”

Eibar, 30 de octubre de 2017.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

Erakunde, Lurralde eta Lege gaietarako Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.

<u>1. 2018ko aurrekontuak egiteko parte-hartze prozesurako deia egitea. Baldintza arautzaileak.</u>

<u>1. Convocatoria de proceso participativo para la elaboración de los presupuestos del año 2018. Condiciones reguladoras.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Parte-hartze prozesua arautuko duten

“Se da cuenta de las condiciones que

baldintzen berri eman da.

regularán el proceso participativo.

Ibañez andreak galdetu du hautatuko diren proposamenak 2018. urtean gauzatu ahalko diren.

La Sra. Ibañez pregunta si las propuestas que resulten seleccionadas se van a poder ejecutar en el 2018.

Telleria andreak esan du baietz, prozesua talde eragilearen eraketarekin hasi eta hautatutako proposamenak aurrekontuaren gainerako guztiarekin batera egikarituko direla.

Indica la Sra. Telleria que sí, que el proceso comienza con la constitución del grupo motor, y que las propuestas seleccionadas se ejecutarán junto con el resto del presupuesto.

Ibañez andreak dio azter daitekeela 16 urtetik gorako gazteei zuzendutako proposamen espezifiko batzuk jasotzeko aukera, beste udal batzuek egiten duten bezala, esate baterako Irungoak.

Indica asimismo la Sra. Ibañez que se podría estudiar el recoger unas propuestas específicas dirigidas a los jóvenes mayores de 16 años como recogen otros ayuntamientos como el de Irún.

Aguirre andreak galdetu du prozesu hau ezagutzera emango den hurrengo auzo-bileretan.

La Sra. Aguirre pregunta si se va a dar a conocer este proceso en las próximas reuniones de barrios.

Telleria andreak erantzun du emango dela ezagutzera, baina prozesuaren hartzaileak, oro har, Eibarko bizilagun guztiak direla.

Responde la Sra. Telleria que se dará a conocer, si bien los destinatarios del proceso son los vecinos de Eibar, en general.

Batzordekideek gaiaren inguruan eztabaidatzen jarraitu dute eta, azkenik, bozketara jota, Albistegui, Escribano eta Telleria jaun-andreen baietzarekin eta bertaratu diren gainerako guztien abstentzioarekin, Erakunde, Lege eta Lurralde gaietarako Lan Batzordeak

Se sigue debatiendo el tema, y sometido a votación, la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales, con los votos favorables de los señores y señoras Albistegui, Escribano y Telleria, y las abstenciones del resto de los y las asistentes, propone

erabaki hau hartzeko proposamena egin dio Udal Osoko bilkurari:

al Pleno Municipal acuerde:

LEHENA: 2018ko Udal Aurrekontua egiteko parte-hartze prozesurako deia egitea.

PRIMERO: Convocar proceso participativo para la elaboración del Presupuesto Municipal del año 2018.

BIGARRENA: Prozesu hori arautuko duten baldintzak —irizpenari erantsiak— onartzea."

SEGUNDO: Aprobar las condiciones adjuntas que regularán dicho proceso."

Ibañez andreak hartu du hitza; adierazi du 800.000 euro proposatzen direla zortzi auzotarako bizilagunen eskaerei erantzuteko eta gune bakoitzaren premia zehatzez gainera, badirela behar batzuk denoi eragiten digutenak; eta, horregatik, berak galdetzen du ea non dauden hiri-proiektuak eta ea agintaldi honetan jarri ote den martxan hiri-proiektu estrategikoren bat.

Toma la palabra en primer lugar la señora Ibañez diciendo que se proponen 800.000 euros para atender a ocho barrios, para peticiones vecinales, y que además de las necesidades concretas de cada zona, hay una serie de necesidades que afectan a todos, por lo que se pregunta dónde están los proyectos de ciudad y si se ha puesto en marcha durante este mandato algún proyecto estratégico de ciudad.

Gaineratu du Eibarrek ez duela prozesu parte hartzailerik izango, baizik eta aurrekontu-partida bat auzoen artean banatzeko, eta partidaren xedea modu parte hartzailean erabakiko dela.

Añade que Eibar no va a tener presupuestos participativos; sino que va a tener una partida presupuestaria para repartir entre los barrios, cuyo destino se decidirá de forma participativa.

Lehen, jarraitu du, esaten zen ez zela beharrezkoa halako prozesuak bultzatzea auzo-bilerak egiten zirelako, baina orain badirudi baietz.

Antes, continúa, se decía que no hacía falta promover procesos de este tipo ya que se hacían reuniones de barrio, pero ahora parece que sí.

Jarraitu du esaten bere Taldeak Gai Instituzionalen Batzordean planteatu zuela aurrekontu parte-hartzaileak

Sigue afirmando que su Grupo planteó en la Comisión de Institucionales la posibilidad de estudiar presupuestos

gazteen artean aztertzeko aukera, eta puntu horretan gogorarazi nahiko lukeela Gazteriaren Ordezkariak emandako erantzuna bere Taldeak iaz egin zituen galdera batzuen aurrean: "*Gobernu Sozialistaren taldeak lagundu egin nahi du belaunaldi gazte, kritiko, parte-hartzaile, kolaboratzaile eta solidario bat eraikitzen, aukera-berdintasunean hezia eta bere beharren eta nahien kontzientzia hartzean inplikatua*."

participativos entre la juventud, y que en ese punto quisiera recordar la respuesta que dio la Delegada de Juventud ante una serie de preguntas que su Grupo formuló el año pasado: "*el equipo de gobierno Socialista quiere contribuir a una generación, jóven, crítica, participativa, colaboradora y solidaria, con igualdad de oportunidades y donde sea posible su implicación para tomar conciencia de sus necesidades y aspiraciones."*

Aurrerago dio udal gobernuak baduela non begiratu Irungo Udalean, zeina, gainera, haren kolore berekoa den; baina parte-hartzeari buruz hitz egiten hasi baino lehen, agian, barrutik antolatzen hasi behar dela, zeren berak galdetzen baitu ea parte-hartzea ote den Udal honetan dagoena, edo ea normala ote den mahai gainean jartzea gai batzuk, inork ez dakienak nondik atera diren.

Dice más adelante que el gobierno municipal tiene donde mirarse en el Ayuntamiento de Irún, que es además de su mismo color; pero que para empezar a hablar de participación quizá haya que empezar a organizarse por dentro, porque se pregunta si es participación lo que hay en este Ayuntamiento, o si es normal que se pongan encima de la mesa asuntos que nadie sabe de dónde han salido.

Hala, gaur Batzarrera kredituen espedientearen kontuak ekartzen dira eta ez dakigu nondik ateratakoak diren kreditu horiek; izan ere, gai horiek aztertzeko bilerak deitu behar dituzten arduradunek ez badute hori egiten, nekez sartuko dira besteak; eta azpimarratu behar da Hirigintza Batzordea lau aldiz bildu dela bi hilabetean, eta Obra Batzordea behin bakarrik bildu dela irailean eta beste bat bihar.

Es así, continúa, que hoy se traen a la aprobación del Pleno asuntos del expediente de créditos que no se sabe de dónde han salido, bien es cierto que si los responsables que tienen que convocar las reuniones para tratarlos no lo hacen, difícilmente el resto puede entrar, siendo de resaltar que la Comisión de Urbanismo se ha reunido cuatro veces en dos meses, y que la Comisión de Obras se ha reunido una vez en septiembre y otra mañana.

Udal honetan urteak daramatzatenek, jarraitu du, dinamismo handiagoko sasoiak ezagutu dituzte, baina galdetzen du ea zer itxaron daitekeen ideiarik ez duelako sentsazioa ematen duen gobernu talde baten aldetik, krisian dagoena eta piztu ahala suak amatatzera dedikatzen dena.

Galdetu du, halaber, ea zer gertatzen den Errebalekin; izan ere, aspaldian ez da gaiaren gainean berba egiten, eta galdetzen du ea hori den gardentasuna.

Jarraitu du esaten ezin dela ahaztu otsailean Udal hau Diputazioako herritarren partaidetzaren erakundearteko espazioan sartu zela, eta benetako partaidetza eta informazioa izango zela gobernu irekiaren ordezkariak —partaidetzaren gaineko ordenantzari buruz egindako bileretan— egin izan balu aipamenen bat eremu horretako bileretan izandako asistentziari buruz.

Bozeramaleen Batzordean, jarraitu du, aurrekontu parte-hartzaileak jorratu zirenean, bi planteamendu egin ziren: alde batetik, dirua berdin banatzea auzoen artean, eta bestetik, biztanle kopuruaren arabera banatzea, eta EAJ-PNVko odezkariak zalantza adierazi zuen, ez zekielako zertan geratzen ziren gune bakoitzeko premiak, uste baitzuen Ekialdeko guneko auzoek apustu serio bat behar dutela; baina irizpide hori ez zen baliozkotzat jo, eta proposatu zen

Los que llevan años en este Ayuntamiento, prosigue, han conocido tiempos de más dinamismo, pero se pregunta qué se puede esperar de un equipo de gobierno que da la sensación que no tiene ideas, que está en crisis y que se dedica a apagar fuegos en función de cómo van surgiendo.

Pregunta también qué pasa con Errebal, que desde hace tiempo no se habla del tema, y se pregunta si eso es transparencia.

Prosigue diciendo que no se puede obviar que en febrero este Ayuntamiento se adhirió al espacio interinstitucional de participación ciudadana de la Diputación, ya que participación e información hubiera sido que la delegada del gobierno abierto en la reuniones mantenidas sobre la ordenanza de participación hubiera siquiera comentado algo de su asistencia a las reuniones de dicho espacio.

El la Junta de Portavoces, prosigue, cuando se abordaron los presupuestos participativos, se plantearon dos planteamientos: por un lado, repartir el dinero a partes iguales entre los barrios, y por otro, repartir entre los barrios en función del número de residentes, y el representante de EAJ-PNV planteó sus dudas porque desconocía en qué quedaban las necesidades de cada zona, ya que consideran que los barrios de la zona Este requieren de una apuesta

guneen arteko oreka bati eustea biztanleria kontuan hartuta, nahiz eta gune bakoitzerako kopuru oinarrizko bat jarri.

seria; pero este criterio no se dio por válido, y se propuso establecer un equilibrio entre zonas, teniendo en cuenta su población, aunque con una cantidad base para cada uno.

Amaitu du esanez bere Taldeak borondate irmoa duela talde eragilean lan egiteko, eta abstenitu egingo direla.

Finaliza afirmando que por parte de su Grupo muestran la disposición absoluta a trabajar desde el grupo motor, y que anticipa su abstención.

Ondoren, Abanzabalegui andreak hartu du hitza eta adierazi du bere taldearen politika-jardunaren oinarrietako bat herritarren partaidetza dela, eta ildo horretatik egin dituela proposamenak azken urteotan; horren adibide dira Errebalgo prozesu parte-hartzailea, Bittor Sarasketarko lehengo epaitegien xedearen gaineko prozesua, etab.

Interviene a continuación la señora a Abanzabalegui quien afirma que uno de los principios en que se sustenta la actuación política de su Grupo es la participación ciudadana, y que en esa línea han ido las propuestas de su Grupo durante estos años; como el proceso participativo de Errebal, el proceso que plantearon sobre el destino de los antiguos juzgados de Bittor Sarasketa, etc.

Gaineratu du pozten direla bere Taldeak 2015eko programan jasotzen zuen puntu hori praktikara eramateaz, bere taldea baitzen hori egiten zuen bakarra; eta agian, eurek uste ez bezala hasten zela, baina hasiera ematen zaiola aurrekontu parte-hartzaileen bideari.

Añade que se alegra de que se lleve a la práctica este punto que ya recogía el programa de su Grupo en 2015, siendo el único que lo hacía; y que quizá se inicia en la forma que no pensaban, pero que inicia el camino a los presupuestos participativos.

Jarraitu du esanez Instituzionalen Batzordean ikusi zela gainerako taldeak ere ados zeudela, eta pozten dela horretaz.

Prosigue diciendo que en la Comisión de Institucionales se vio que los demás grupos también están de acuerdo, cosa que les alegra.

Esan du, halaber, argi dagoela lan bat egin behar dela auzoetan, nahiz eta kontziente izan lehen entsegua dela;

Dice también que está claro que hay que hacer un trabajo en los barrios, aunque hay que ser conscientes que es el primer

ikusiko dela eraginkorra den partaidetzaren ikuspegitik edo beste modu batera planteatzekoa den, beste ikuspegi batzuk kontuan hartuz; baina lehen urrats bezala, egokia iruditzen zaiela.
Gaineratu du hasierako proposamenean zazpi auzo aipatzen zirela eta bere Taldeak zortzigarrena gehitzea proposatu zuela, baserriena, alegia.
Amaitu du esanez, nolanahi ere, uste dutela berandu dabiltzala aurrekontu parte-hartzaileekin, uztailean onartzea aurreikusten baitzen eta ia 2017ko azaroan gaude.

ensayo, que se verá si es efectivo bajo el punto de vista de la participación, o hay que plantear el tema de otra forma, teniendo en cuenta otros criterios, pero que como primer paso les parece adecuado.
Añade que además, en la propuesta inicial se hablaba de siete barrios y que su Grupo propuso añadir el octavo de la zona de los caseríos.
Finaliza afirmando que no obstante, consideran que se va tarde con los presupuestos participativos, pues se preveía que se aprobase en julio, y casi se está en noviembre de 2017.

Aguirre andreak dio oraingoz bera abstenitu egingo dela, ez baitaki zelan bideratu behar den kontu guztia eta zehaztasun falta eta definiziorik eza ikusten baitu.

La señora Aguirre afirma que de momento, se va a abstener, pues no sabe cómo se va a dirigir todo y porque ve imprecisiones e indefiniciones.

Jarraian, Albistegui jaunak parte hartu du esanez iaz aurrekontu parte-hartzaileak egin nahi izan zituztela, baina ikusi zutela uste baino korapilatsuagoa zela eta berak pertsonalki aztertu zuela gaia; eta, bere ustez, udal talde guztien adostasuna behar da prozesua eratzeko orduan eta baita metodologian ere.

Interviene a continuación el señor Albistegui quien afirma que el año pasado quisieron hacer presupuestos participativos, pero que vieron que era más complicado que lo que en un principio pensaron y que él personalmente estudió el tema, considerando que se debería de contar con la conformidad de todos los grupos municipales en la conformación y en la metodología.

Adierazi du, egiten den estreinako aldia izateko, egokitzat jotzen duela aurkeztutakoa.

Egia da, Irunen, milioi eta erdi bideratzen direla aurrekontu parte-hartzaileetarako, eta horietatik berrehun mila euro gazteei dagozkiela; baina Irunek beste metodologia bat du.

Amaitu du esaten udal taldeek konfiantzazko boto bat eman beha dutela gaian aurrera egiteko, helburutzat hartuta aurten bertan martxan jartzea; eta ahal dela, prozesua amaitu behar dela, datorren urtetik aurrera behar diren hobekuntzak sartze aldera.

Añade que, como primera vez que se hace, considera adecuado lo presentado.

Es verdad que en Irún, prosigue, se destina millón y medio a los presupuestos participativos, de los que doscientos mil euros corresponden a los jóvenes; pero que Irún tiene otra metodología.

Concluye afirmando que los grupos municipales tienen que dar un voto de confianza para caminar en el tema, con el deseo de ponerlo en marcha este año, y a ser posible, terminar el proceso, para a partir del año que viene introducir las mejoras que procedan.

Aguirre andreak dio berak ere bat egiten duela EAJ-PNV Taldeak proposatutakoarekin, hau da, gazteei konfiantza emanez gero eta zerbaiten sortzaile sentiarazten baditugu, oso ondo erantzuten dutela.

Gazteek —dio— beren proposamenak dituzte, eta haiek aintzat hartzeak gazteek berek proposatutakoaren erantzule izatera behartzen ditu, eta gainera, erabat ezustekoak izan daitezkeen proposamenak egin ditzakete, eta hori sorpresa atsegina izan daiteke.

La señora Aguirre dice que ella también apoya lo que proponía el Grupo EAJ-PNV en el sentido de que si a los jóvenes se les da confianza y se les hace creativos de algo, responden muy bien.

Los jóvenes, continúa, tienen sus propuestas, y el contar con ellos les hace responsables de lo que ellos mismos proponen, y además, pueden plantear propuestas totalmente inesperadas, que pueden sorprender gratamente.

Albistegui jaunak dio ados dagoela Ibañez eta Agirre andreek planteatutakoarekin, uste duelako gazteria/gaztetasuna sustatu beharreko

El señor Albsitegui afirma que está de acuerdo con el planteamiento de las señoras Ibañez y Aguirre porque cree que la juventud es un valor que hay que

balio bat dela; baina, lehen aldia izateko, berak ez lukeela egingo bazterketa positiborik kolektibo baten alde, nola diren gazteak, elbarriak edo nagusiak.

promocionar; pero que como primera vez, no haría una discriminación positiva hacia un colectivo, como puede ser el colectivo de jóvenes, minusválidos o mayores.

Jarraian, Telleria andreak hartu du hitza; esan du kontua ez dela gazteek ez dutela parte hartuko, prozesua 16 urtetik gorakoei zabalik dago-eta; egia da Irunek atal bat duela 16 eta 30 urte arteko gazteendako, baina laugarren aldia dela abian jartzen dituena aurrekontu parte-hartzaileak, eta lortutako esperientzia baliatuta erabaki duela partida hori gazteei irekitzea; eta Udal honek ere datorren urtean edo bi urte barru erabaki bera har dezakeela.

Interviene la señora Telleria quien afirma que no es que los jóvenes no vayan a participar, pues el proceso está abierto para las personas mayores de 16 años, y que es verdad que Irún tiene un apartado para los jóvenes de 16 a 30 años, pero que es la cuarta vez que pone en práctica los presupuestos participativos, y que con la experiencia adquirida ha decidido abrir esta partida para los jóvenes, pudiendo este Ayuntamiento el año que viene o dentro de dos, tomar la misma decisión.

Irizpena bozketara eraman da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de

Abstenciones: Juez Garmendia, López de

Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

<u>2,- Bokal-aldaketa Ogasun Lan Batzordean eta Kirol Patronatuko Zuzendaritza Kontseiluan.</u>

Irizpen hau irakurri da:

"Arcadio Benitez Dávila PSE-EE Taldearen bozeramaileak aurkeztu duen idatziaren berri eman da, gobernu-organoetako hainbat izendapeni buruzkoa.

Udal Osoko bilkurarako izendapenei dagokienez, Albistegui, Escribano eta Telleria jaun-andreen baietzarekin eta bertaratu diren gainerako guztien abstentzioarekin, Erakunde, Lege eta Lurralde gaietarako Lan Batzordeak erabaki hau hartzeko proposamena egin dio Udal Osoko bilkurari:

<u>Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordean:</u>

- Jon Iraola Iriondo jaunaren ordez, Ana Telleria Echeverria andrea izendatzea batzordekide titular, eta Telleria andrearen ordezko gisa, Jon Iraola Iriondo jauna.

<u>2.- Cambio vocal en la Comisión de Trabajo de Hacienda y en el Consejo Rector del Patronato de Deportes.</u>

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Se da cuenta del escrito presentado por el Portavoz del Grupo PSE-EE, D. Arcadio Benítez Dávila, de diferentes designaciones en órganos de Gobierno.

En lo que afecta a las designaciones de Pleno Muncipal, la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales, con los votos favorables de los señores y señoras Albistegui, Escribano y Telleria, y las abstenciones del resto de los y las asistentes, propone al Pleno Municipal acuerde:

<u>En la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio:</u>

- DESIGNAR vocal titular a Dña. Ana Telleria Echeverria, en lugar de D. Jon Iraola Iriondo, y como suplente de la misma a D. Jon Iraola Iriondo.

- Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna izendatzea Alberto Albistegui Zamacola jaunaren ordezko.

- DESIGNAR a D. Francisco Javier Lejardi Galarraga vocal suplente de D. Alberto Albistegui Zamacola.

Kiroletako Udal Patronatuaren Zuzendaritza Kontseilua.

- Jon Iraola Iriondo jauna izendatzea Alberto Albistegui Zamacola jaunaren ordez."

Consejo Rector del Patronato Municipal de Deportes.

- DESIGNAR vocal a D. Jon Iraola Iriondo en lugar de D. Alberto Albistegui Zamacola."

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordea

Comision de Trabajo de Cuentas, Hacienda Y Patrimonio.

1.- 2017ko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien laugarren espedientea

Irizpen hau irakurri da:

"2017. jardunaldiko Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak urgantziazkotzat eta premiazkotzat hartu dira.

Udal Aurrekontuaren kreditu gehigarrien laugarren espedientearen inguruan alkateak egin duen proposamena eta, espediente horren inguruan, kontu-hartzaileak egindako txostena ikusita,

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu zuen. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola); abstentzioak, 5 (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez eta, Mª Jesus Aguirre). Horren ondorioz, Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien laugarren espedientea onartzea eskatu dio Osoko bilkurari, honako zenbateko hauek dituena:

1.- Cuarto expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2017.

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal del Ejercicio 2017; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Vistos, la propuesta de alcaldía sobre el cuarto expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del interventor sobre el expediente,

A continuación la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, y Jon Iraola); y 5 abstenciones, (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez y, Mª Jesús Aguirre), en consecuencia propone al Pleno Municipal la aprobación del cuarto expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	441.705,00
Guztira gehikuntzen adina		441.705,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gastuak ondas.arrunt /zerb.	28,.705,00
5	Kreditu globala eta best.ust.	300.000,00
6	Inbertsio errealak	113.000,00
Kredituen Gehikuntza guztira		441.705,00

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	441.705,00
TOTAL igual a los aumentos		441.705,00

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en b. corr. y serv.	28.705,00
5	Crédito global y otr. Impr.	300.000,00
6	Inversiones reales	113.000,00
TOTAL Créditos en aumento		441.705,00

Kreditu gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin.”

Asimismo el presente expediente de créditos adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública.”

Lehenik, Errasti jaunak hartu du hitza; adierazi du espediente honekin lau partida handitzen direla, 18.000 euroan areagotzen dela arrisku-egoeran dauden adingabeen familietan esku-hartzeko, eta bere Taldearentzat hori larria dela, zeren gero eta familia gehiago baitaude laguntza profesionala behar dutenak, eta gero eta zailtasun gehiago dituzte.

Interviene en primer lugar el señor Errasti quien afirma que con este expediente se incrementan cuatro partidas, que se amplía en 18.000 euros para intervención familiar de menores en situación de riesgo, y que para su Grupo esto es grave, pues cada vez hay más familias que precisan de un aporte profesional, y aumentan cada vez más las dificultades que tienen.

Gaineratu du orain Enplegu Zerbitzuak bi urterako diru-laguntza bat aterako duela familietan esku-hartzeko eta kale-hezitzaileendako, 361.000 eurokoa, baina berriz ere azpikontratazioekin dabiltzala,

Añade que ahora saldrá por el Servicio de Empleo una subvención para dos años, para intervención familiar y educadores de calles por importe de 361.000 euros, pero que de nuevo se está con las

eta badakitela zer muga datozen Madriletik, batez ere pertsonal propioa kontratatzeko, eta familia horien egoera ez dela koiunturazkoa; eta gero eta behar handiagoa dutela herritarrek familiako esku-hartze zerbitzuarena, beraz, eurek proposatzen dute Udalak lan egin dezala plantilla propioa izateko Madrileko zama arintzen denean; izan ere, egiturazko zerbitzuak gero eta gehiagotan azpikontratatzen dira.

subcontrataciones, pues ya se saben las limitaciones que vienen desde Madrid, sobre todo para la contratación de personal propio, y que la situación de estas familias no es algo coyuntural; precisando los ciudadanos cada vez más este servicio de intervención familiar, proponiendo por tanto que el Ayuntamiento trabaje para crear una plantilla propia cuando se aligere la carga de Madrid, pues los servicios estructurales cada vez se subcontratan más.

Jarraitu du esanez 10.000 euro bideratzen direla “Eibar Ekinean” programarako, eta bere Taldearentzat interesgarria eta beharrezkoa dela eta bere Taldek ere ekarpenak egin dizkiola.
Horren haritik —jarraitu du—, bi datu: Eibarko langabetuen % 26 etorkinak dira; langabetuen % 74 ia kualifikaziorik gabeak dira eta, beraz, halako proiektuak behar dira, baina ez garapen ekonomikorako zinegotziak aurrera eraman ditzan, baizik eta berehala kontratatu behar diren teknikariek egin ditzaten.

Prosigue su intervención diciendo que se destinan también 10.000 euros para el programa “Eibar Ekinean”, que para su Grupo es interesante y necesario y al que también su Grupo ha hecho aportaciones.
Al efecto, prosigue, dos datos: el 26% de los parados de Eibar son inmigrantes, el casi el 74% de los parados lo son sin cualificación, por lo que son necesarios más proyectos como éste, pero no para que los lleve adelante el concejal de desarrollo económico; sino los técnicos que ya hay que contratar para que lleven adelante los proyectos.

Jarraitu du esaten pozten direla Iparragirre eta Saratsuegiren irisgarritasunaren hobekuntzarako Bilduk eta EAJ-PNVk batera egindako eskaerak ondorioak eduki izanarekin, inguru horretako auzotarren aspaldiko eskaera delako eta ziur haiek ere pozten direla

Continúa diciendo que se alegran de que haya surtido efecto la solicitud conjunta de Bildu y EAJ-PNV para llevar adelante la mejora de accesibilidad de Iparragirre y Sautxi, porque es una vieja demanda de los vecinos de la zona y que seguro que ellos también se alegran de que se

gaia konpondu izanaz.

Baina duda egiten dute Bilduk eta EAJ-PNVk ez balute proiektua berehala gauzatzeko eskatu, ez ote zen izango beste proiektu bat gehiago tiraderan gordea, ez baitu ulertzen zein den Talde Sozialistaren irizpidea proiektuak martxan jartzeko.

Ondoren, Ibañez andreak hartu du hitza eta esan du kreditu gehigarri hori ia milioi erdi eurokoa dela.

Gaineratu du 18.000 euro jasotzen direla arrisku-egoeran dauden familietan esku-hartzeko programarako, aipatu den legez, gehiago baitira artatutako familiak, eta horrek arrazoiren bat izan behar duela.

Lehengo batean arlo horretan lan egiten duen psikologoari galdetu zion ea zergatik gehitu diren artatutako familiak, eta honek esan zion krisi ekonomiko eta sozialeko garaietan adiago egon behar dela kolektibo ahulenekiko, nola diren adingabeena, edo gizartean baztertuta egoteko arriskuan dauden familiena.

Jarraitu du esaten ez dela itsutu behar hormaren puntu batean, baizik eta horma osoari begiratu behar zaiola, eta begi bistan dagoela Eibar egoera zailean dagoela, mendekotasun maila gero eta altuagoak dituela, enplegua suntsitzen ari dela, eta era guztietako behar sozialak areagotzen ari direla; eta, hortaz, mesede

solucione el tema.

Pero les queda la duda, concluye, de si Bildu y EAJ-PNV no hubieran solicitado su ejecución inmediata, si sería otro proyecto más guardado en el cajón, ya que no entiende el criterio del Grupo Socialista para poner en marcha los proyectos.

Interviene a continuación la señora Ibañez quien afirma que este crédito adicional supone casi medio millón de euros.

Añade que se recogen 18.000 euros para el programa de intervención familiar en situación de riesgo, que tal como se ha dicho, son cada vez más las familias atendidas, y esto tiene que ser por alguna razón.

El otro día preguntaba a la sicóloga que trabaja en este campo, prosigue, el porqué del aumento de las familias asistidas, y le decía que en época de crisis económica y social hay que estar más atentos a los colectivos más sensibles, como los menores, o las familias con riesgo de exclusión social.

Sigue diciendo que no hay que centrarse en un punto de la pared, sino ver la pared entera, y que es evidente que Eibar está en una situación delicada, que tiene niveles crecientes de dependencia, destrucción de empleo, aumento de necesidades sociales de todo tipo; y que por tanto flaco favor se hace al municipio

eskasa egiten zaiola herriari ez bazaie arazo horiei guztiei sustraietatik heltzen, diru-laguntzak banatzera mugatu beharrean; hortaz, laguntzen jarraitzeaz gain, epe luzerako apustuak egiteko obligazioa dago parke edo jaiez haratago, eta inbertitu aberastasuna sortzen duen ekosistema batean, hori baita Udalak egin dezakeen gizarte-politikarik onena.

Aurrerago dio espero duela Gobernu Taldeak daukan krisia gainditzea eta Plan Estrategikoa erreferentziatzat hartzea, ilusioa eragingo duten hiri-proiektuak abian jartzeko.

Saltoki txikien hobekuntzarako diagnostikorako 10.000 euroei dagokienez, adierazi du planteamendu hori sortu zela partidu Sozialistaren, Irabaziren eta partidu Nazionalistaren artean adostu zen enplegu-plan baten baitan, 300.000 euroko diru-partida batekin; eta haren kargura hainbat proiektu egin direla, baina ez dakitela nola funtzionatu duten haietako hainbatek.

Proiektu horietako bat zen —jarraitu du— talde Sozialistak bere Taldeari eta Irabaziri egin ziena, eta ordurako Bildu gurdi-barruan zihoala, baina bere Taldeak ez zuela argi, uste baitzuen Udalak egindako Immigrazio Planak jasotzen zuela Debegesak egin zezakeela hemen planteatzen ari dena, ahaztu gabe lehengo batean Ogasun Batzordetik heldu zen uztaileko irizpenean hitz egiten zela

si no se trata de atajar todos esto de raíz, sin que se pueda limitar a dar ayudas; sino que es obligación, aparte de seguir ayudando, hacer apuestas a largo plazo, más allá de los parques, festejos, e invertir en un ecosistema que genere riqueza, siendo ésta la mejor política social que puede hacer el Ayuntamiento.

Dice más adelante que espera que el Equipo de Gobierno supere la crisis que tiene y que tome como referencia el Palan Estratégico para poner en marcha proyectos ilusionantes de ciudad.

En relación a los 10.000 euros para diagnóstico de mejora del pequeño comercio, continúa, indica que este planteamiento surgió dentro de un plan de empleo que se pactó entre el partido Socialista, Irabazi y el partido Nacionalista con una partida de 300.000 euros, y con cargo al mismo se han hecho varios proyectos, pero se desconoce cómo han funcionado muchos de ellos.

Uno de estos proyectos, prosigue, es el que el grupo Socialista planteó a su Grupo y a Irabazi, y que para entonces Bildu ya se había subido al carro, pero que su Grupo no lo veía porque entendía que el Plan de Inmigración elaborado por el Ayuntamiento ya contemplaba que Debegesa pudiera realizar lo que aquí se está planteando, sin olvidar que el dictamen que llegó el otro día a la

talde Sozialistaren eta Bilduko taldearen arteko zuzenketa baten emaitzaz; baina esan zen bezala, halako zuzenketarik ez zegoen, eta gainera Batzordean ez zela batere dokumentaziorik aurkeztu, eta Bilduko ordezkaria izan zen dokumentazioa eman ziona, berak orri bat baino ez zuen-eta.

Comisión de Hacienda era un dictamen fechado en julio, en el que se hablaba del resultado de una enmienda entre el grupo Socialista y Bildu, pero que tal como se concretó, esta enmienda no existía como como tal, y que además en la Comisión no se aportó ningún tipo de documentación, siendo que fue el propio representante de Bildu el que le dio la documentación, pues ella sólo disponía de una hoja.

Jarraitu du esanez Immigrazio Planak jasotzen duela “beren enpresa edo negozioa martxan jartzea aurreikusten duten ekintzaileei banaka laguntzeko neurriak bermatzea", eta arduradun gisa Ekonomia eta Enplegu Saila, Armeria Eskola, IMH, Debegesa, Lanbide eta Immigrazio Saila ageri direla; eta Planak berak galdetzen duela ea beharrezkoa den aurrekontua eta erantzuten duela baietz, baina, dioenez, aurrekontu hori existitzen dela Debegesari esleitutako baliabideetan; horregatik guztiagatik, berak ez du ulertzean zergatik jasan behar dituen Udalak hama mila euro.

Sigue en su intervención diciendo que el Plan de Inmigración recoge “garantizar medidas de acompañamiento individualizado a personas emprendedoras que prevean poner en marcha su empresa o negocio”, recogiendo como responsables al Área de Economía y Empleo, Armería Eskola, IMH, Debegesa, Lanbide y Área de Inmigración, haciéndose la pregunta el propio Plan de si es necesario un presupuesto, y respondiendo afirmativamente, pero diciendo que ese presupuesto ya existe dentro de los recursos asignados a Debegesa; por todo lo cual, no entiende que el Ayuntamiento tenga que soportar diez mil euros.

Beste egitasmo batzuk ere jasotzen dira, hala nola Iparragirre-Saratsuegikoa, baina hain da larria Gobernu Taldearen krisia ezen gainontzekoek hartu behar izan baitute beren gain proiektu batzuen lidergoa, esaterako oraintxe aipatu duguna, 2016an bideratuta egonik,

También se recogen otros proyectos, prosigue, como es el proyecto de Iparragirre-Sautxi, pero que es tal la crisis del Equipo de Gobierno que los demás han tenido que asumir el liderazgo de algunos proyectos como ha sido éste que se habilitó en el 2016, pero por el que

Gobernu Taldeak ez duelako inolako interesik izan gauzatzeko; baina, hala ere, bere Taldea pozik dagoela espaloi berriak egin behar direlako auzotarrak oinez ibiltzeko, zeren eta orain arte errepidetik ibili beharra baitzeukaten espaloien estutasuna eta oztopo arkitektonikoak zirela-eta.

Jarraitu du esaten urriaren 18ko justifikazio-txostenean esaten dela proiektu batzuen idazketa kontratatu beharra atzeman dela, aurrekontuan jasota ez zeudenak, eta bere Taldeak ez dio beharrezkoak ez direnik, baina ez dagoela ados moduekin; izan ere, Batzordean inork ez zekien nondik atereak ziren.

Beste egitasmo bat, dio, Aldatze-Itzioko urbanizazioa da, eta horri dagokionez, Batzordean galdetu zen ea zer eragin izan zezakeen Jardiñetako igogailuaren eraikuntzan, ea dena batera egiteko asmoa zegoen; erantzuna izan zen igogailuaren proiektua ez zela atzeratuko eta espero zutela aste horretan bertan prest egongo zela lizitazio-espedientea, baina gaur arte ez dela ezer egin.

Jarraitu du esaten uste duela Jardiñetako auzotarrei adarra jotzen ari zaiela, ez dela konfiantza sortzen ari herritarren artean eta sinesgarritasun-krisi bat dagolea.

Equipo de Gobierno no ha tenido ningún interés en ejecutarlo; pero que de todas formas, su Grupo está contento porque se van a hacer aceras nuevas por las que los vecinos podrán transitar, pues hasta ahora tenían que andar por la carretera por la estrechez de las aceras y las barreras arquitectónicas.

Sigue afirmando que en el informe justificativo de 18 de octubre se dice que se ha visto la necesidad de contratar la redacción de una serie de proyectos, no contemplados en el presupuesto, y que su Grupo no dice que no sean necesarios, pero que en lo que no está de acuerdo son en las formas, pues en la Comisión nadie sabía de dónde habían salido.

Otro de los proyectos que aparece, continúa, es la urbanización de Aldatze-Itzio, y al respecto se preguntó en la Comisión sobre la afección que pudiera tener en la construcción del ascensor de Jardiñeta, si se pretendía hacer todo a la vez; a lo cual se respondió que el proyecto del ascensor no se demoraría y que se esperaba que para esa misma semana estuviese el expediente de licitación, pero que a día de hoy no se ha hecho nada.

Prosigue diciendo que cree que a los vecinos de Jardiñeta se les está tomando el pelo, que no se está generando ninguna confianza en la ciudadanía y hay una crisis de credibilidad.

Aurrerago dio beste proiektuetako bat dela Pagaegi eta Jardiñeta kaleen arteko irisgarritasuna hobetzea; 2016ko abenduan eta Partidu Sozialistarekin adostutako zuzenketa baten ondorioz, Pagaegiren eta Jardiñetaren arteko irisgarritasunari buruzko aurretiazko azterketa bat entregatu zela sei aukera jasotzen zituena, hainbat zenbatekorekin, eta berak galdetu zuenean Ogasun Batzordean ea zer aukeratan oinarritzen zen, inork ez zuela erantzuten jakin; hortaz, espero duela bihar argituko dela gaia Obren Batzordean.
Amaitu du esanez bere Taldea abstenitu egingo dela.

Dice más adelante que otro de los proyectos es la mejora de la accesibilidad entre la calles Pagaegi y Jardiñeta, que ya en diciembre de 2016 y fruto de una enmienda pactada con el Partido Socialista, se entregó un estudio previo de accesibilidad entre las calles Pagaegi y Jardiñeta que contemplaba seis alternativas, con diferentes importes, y que cuando ella preguntó en la Comisión de Hacienda en qué alternativa se basaba, nadie le supo contestar, por lo que espera que mañana se aclare el tema en la Comisión de Obras.
Finaliza diciendo que el voto de su Grupo será la abstención.

Agirre andreak adierazi du ez duela zer esanik, ez duelako gaia hasieratik ezagutu, eta horregatik nahiago duela abstenitu.

Indica la señora Aguirre que no tiene nada que decir, pues no ha conocido el tema desde su origen, por lo que prefiere abstenerse.

Errasti jaunak hartu du hitza eta esan du bere Taldea ez dela inoren gurdi barruan sartzen, eta ez zaiola esamoldea gustatu.

Interviene el señor Errasti para decir que su Grupo no se sube a ningún carro por lo que no le ha gustado la expresión.

Zuzenketak —jarraitu du— ez dira inorenak; Talde Sozialistak Enplegu Plana aurkeztu zien eta bere Taldeak ekarpen batzuk egin zituen, EAJ-PNV Taldeak zein Irabazik baztertu egin zituztenak; baina EAJ-PNV Taldeak ere egiten dizkio ekarpenak bere Taldeari, eta denak

Las enmiendas, prosigue, no son exclusivas, el Grupo Socialista les contrastó el Plan de Empleo y su Grupo hizo una serie de aportaciones que tanto el Grupo EAJ-PNV como Irabazi rechazaron, pero también Grupo EAJ-PNV hace aportaciones a las enmiendas

daudela aberasteko eta ideiak emateko.

de su Grupo, estando todos para enriquecer y aportar.

Ibañez andreak dio ez dakiela esamoldea ote den gurdira igo edo koiunturaz baliatu, eta berarentzat gehiago dela egoeraz baliatu, eta akordioa adostu zuten hiru taldeetatik, biri ez zitzaiela gustatu egitasmoa eta, gauza bitxia, gustatu ez zitzaionetako batek eman diola babesa.

La señora Ibañez dice que no sabe si la expresión es subirse al carro, o aprovechar la coyuntura, y que para ella es aprovechar la situación, y que de los tres grupos que pactaron, a dos no les gustó el proyecto y que es curiosamente el que lo ha apoyado.

Albistegui jaunak esaten du Alkate jauna hemen balego, erantzun egingo liekela planteatutako galdera eta zalantzei, hura delako lehen eskuko informazioa duena; horregatik, bere taldekideren batek bere esparruko konturen bati buruz zerbait esan nahi badu, esan dezala.

El señor Albistegui afirma que si estuviese el señor Alcalde respondería a las preguntas y dudas planteadas porque es el que tiene información de primera mano, por lo que prefiere que si alguno de sus compañeros quiere intervenir en la materia que les ocupa, que lo haga.

Sarasqueta andreak hartu du hitza eta esan du Gizarte Zerbitzuen Batzordean azaldu zela benetan igoera bat gertatu dela familia eta adingabeen esku-hartze kasuetan, eta kontu horrek kezkatu egiten dituela, baina egiten ari direla zenbait gauza dagoeneko, eta pertsona bat kontratatu behar dela, haurtzaroko teknikariari laguntzeko eta kasu gehiagotara heltzeko.

Gaineratu du berak ez duela psikologoekin kontsultatzen, uste duelako medikuntzaz eta psikologiaz badakiela zerbait.

Interviene la señora Sarasqueta para decir que ya se explicó en la Comisión de Servicios Sociales que realmente hay un aumento de casos en intervención familiar y menores, cuestión que les preocupa, pero que sí se están haciendo cosas al respecto, y que se va a contratar a una persona más para ayudar a la técnica de la infancia e intentar llegar a más casos.

Añade que ella no consulta con sicólogos porque cree que de medicina y sicología, sabe algo.

Benitez jaunak hartu du hitza eta esan du Udal honek beti egin duena izan dela herritarren beharrak betetzen saiatzea, eta, batez, ere, ahulenen beharrak, eta, beraz, 18.000 euro behar badituzte jarri egin beharko direla.

Interviene el señor Benítez quien afirma que lo que siempre ha hecho este Ayuntamiento en estos temas es cubrir las necesidades de los ciudadanos y sobre todo, de los más desfavorecidos y por tanto que si se precisan 18.000 euros, habrá que ponerlos.

Gaineratu du Udala ez dagozkion jarduketak ordezten eta betetzen ari dela, esaterako, langabeziaren arazoa konpontzea edo langabeen % 74k formaziorik ez izatea, zeren eta Eusko Jaurlaritzak ditu datu hori hobetzeko mekanismoak formazioa emanez; eta formazioa hori Udalak ere ematen du.

Añade que el Ayuntamiento está supliendo y cumpliendo actuaciones que no le corresponden, como puede ser arreglar el problema del paro o que el 74% de los desempleados no tengan formación, pues le Gobierno Vasco tiene mecanismos para mejorar ese dato con formación, formación que también la hace el Ayuntamiento.

Obretako proiektuen kasuan, jarraitu du, egia da egin zitekeela Obren Batzorde bat joan zen astean, baina aurrekontu bat egiten denean zerrenda bat dagoela seguru egingo diren jarduketekin eta aurrekontu horrek adostutako gaiak zituen baina ez zeuden aurrekontuan bertan, nahiz eta gauzatzeko diru-kopurua izan.

En caso de los proyectos de obras, continúa, es verdad que se podría haber hecho una Comisión de Obras la semana pasada, pero cuando se hace un presupuesto hay un listado de actuaciones que seguro que se van a hacer y este presupuesto tenía asuntos pactados pero que no estaban en el propio presupuesto, aun cuando dispusiesen de dotación para hacerlas.

Urtearen akabera arte, badakite zer jarduketa gehitu dakizkiokeen urte hasieran aurreikusitakoei eta egin dena izan da horiek sartzea.

Para lo que queda de año, prosigue, saben qué actuaciones se pueden ampliar a las ya previstas a primeros de año y lo que se ha hecho es introducirlas.

Jarraitu du esanez egia dela Aldatze-Itzioko urbanizazioa igogailuarekin lotuta dagoela, baina espaloia zabaltzeak

Continúa diciendo que la urbanización de Aldatze-Itzio es verdad que está ligada al ascensor, pero que ampliar la acera

partzela pribatu batetik pasatzen den linea elektrikoa desbideratzea dakarrela, zeinaren titularrak erabilera laga behar duen; eta horretan daudela, partzelaren titularra den ikastetxeak konpromisoa hartu duela aste honetan lagapena ekartzeko, eta gai hori konpondu bezain laster igorriko dela espedientea kontratazziora.

supone que hay que desviar la línea eléctrica que pasa por una parcela particular cuyo titular tiene que ceder el uso, y que se está en ello, habiéndose comprometido el colegio titular de la parcela a traer la cesión esta semana, y que en cuanto esté resuelto este tema se remitirá el expediente a contratación.

Amaitu du esaten beste proiektu batzuk ere sartu direla, eta bihar emango dela horien berri Obretako Batzordean.

Finaliza afirmando que se han introducido también otros proyectos de los que se dará cuenta mañana en la comisión de Obras.

Ibazñez andreak galdetu du ea noiz igorriko den igogailuaren kontratazioa Kontratazziora, esan zelako ez zela itxarongo Itzioko urbanizazioaren lizitaziora arte.

La señora Ibañez pregunta cuándo se va a remitir la contratación del ascensor a Contratación, ya que se dijo que no se esperaría a la licitación de la urbanización de Itzio.

Benitez jaunak dio bi egitasmo direla, bata ikastetxeari dagokiona, eta bestea Udalari berari; baina kontratazio bakar bat izan behar dutela eta hirugarrenaren lagapena dutenean hasiko dela lizitazioa.

Afirma el señor Benítez que son dos proyectos, uno que corresponde al colegio, y otro al propio Ayuntamiento; pero que tienen que tener una única contratación y que cuando se tenga la cesión del tercero, se iniciará la licitación.

Ibañez andreak galdetu du ea zer epe aurreikusten diren eta ea urte amaierarako izango den.

La señora Ibañez pregunta qué plazos se barajan y si será para finales de año.

Benitez jaunak dio kontratazio-espedienteak behar duen denbora.

Dice el señor Benítez que el tiempo que conlleve el expediente de contratación.

Albistegui jaunak hartu du hitza eta esan du iaz Irabazi, Bildu eta EAJ-PNVk zuzenketa bat aurkeztu zutela 300.000 eurokoa, eta hartatik hainbat programa irten zirela, eta gehitzeko, berak Irabaziri eta EAJ-PNVri proposatu ziela eskaera batzuei erantzutea; eta Bilduk proposamen bat aurkeztu zuela euren taldearekin nahiko bateratsu zetorrena, baina proposamenak Enplegu Planarean sartzeko EAJ-PNVren eta Irabaziren ezezkoen aurrean, Bilduri igorri ziola ezezko hori, eta hor geratu zela gaia.
Gaineratu du urte honetarako formazio-programa batzuk planteatu direla, eta Bildu ados dagoela horiek aurrera eramatearekin, baina egia dela ez dituela Batzordean planteatu iazkoen antzekoak direlako, zeinek gainerako taldeen ezezkoa jaso zuten.

Interviene el señor Albistegui quien afirma que el año pasado Irabazi, Bildu y EAJ-PNV presentaron una enmienda por 300.000 euros de la cual salieron una serie de programas, y que para sumar, él propuso a Irabazi y a EAJ-PNV atender una serie de peticiones, presentando Bildu una propuesta que coincidía bastante con el enfoque de su Grupo, pero que ante la negativa de EAJ-PNV e Irabazi de incluir las propuestas en el Plan de Empleo, trasladó a Bildu esta negativa quedando ahí el tema.
Añade que para este año, se han planteado unos programas formativos con los que Bildu está de acuerdo en llevarlos adelante, pero que es verdad que no los ha planteado en la Comisión porque son similares a los del año pasado; que contaron con la negativa del resto de grupos.

Irizpena bozketara eraman da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2.- San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien Aurreneko espedientea

Irizpen hau irakurri da:

“2017. jardunaldiko San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren kreditu gehigarrien aurreneko espedientearen inguruan Alkatetzak egin duen proposamena eta espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ikusita,

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2.- Primer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés para el Ejercicio 2017; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el primer expediente de créditos adicionales del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés, y el informe del Interventor sobre el expediente,

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak proposamena bozkatu zuen. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 6 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola, Gorka Errasti eta Ana Francisca Astigarraga,) abstentzioak, 3 (Elena Ibáñez, Eva Juez eta Mª Jesús Aguirre). Horren ondorioz, San Andres Nagusien Egoitza Fundazioa Publikoaren Aurrekontuko kreditu gehigarrien aurreneko espedientea onartzea eskatu dio Osoko bilkurari honako zenbateko hauek dituena:

A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 6 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola, Gorka Errasti y Ana Francisca Astigarraga), y 3 abstenciones (Elena Ibáñez, Eva Juez y Mª Jesús Aguirre), en consecuencia propone al Pleno Municipal la aprobación del Primer expediente de créditos adicionales del Presupuesto de la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	82.885,93
Guztira gehikuntzen adina		**82.885,93**

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonalaren Gastuak	82.885,93
Kredituen Gehikuntza guztira		82.885,93

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	82.885,93
TOTAL igual a los aumentos		**82.885,93**

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de personal	82.885,93
TOTAL Créditos en aumento		82.885,93

Kreditu gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin.”

Asimismo el presente expediente de créditos adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública.”

Abanzabalegui andreak hartu du hitza. Esaten du onartzen diren azken aldaketak izatea espero duela, pertsona nagusien egoitzak Aldundiaren eskumenekoak direlako eta, hain zuzen ere, Aldundiak aspalditik eduki behar zukeelako San Andres egoitza bereganatuta.

Interviene la señora Abanzabalegui quien afirma que esperan que ésta sea la última modificación, pues las residencias de ancianos y en concreto, la Residencia San Andrés, hace tiempo que tendría que estar asumida por la Diputación, pues es su competencia.

Aurreko agintaldian, gaineratzen du, Kabia erakundeak aurreikusi zuen 2017rako beregana zezakeela, baina egutegi berria egin zen eta egutegi horren arabera 2019an bereganatu beharko luke, baina aurten hartu beharko zituen egoitzekin ere atzeratuta dabilenez, inork ez daki zer gertatuko den 2019an.

En la anterior legislatura, añade, el organismo Kabia vio que aproximadamente para el 2017 la podría asumir, pero se planteó un nuevo calendario según el cual lo asumiría en el 2019, pero las asunciones programadas para el 2017 están retrasadas; por lo que no se sabe qué pasará en el 2019.

Amaitzeko, esan du aurreko agintaldiko egutegia bete izan balitz Eibarko Udalak ez lukeela inongo gasturik izango bere gain, egoitza Aldundiarena izango litzatekeelako.

Finaliza diciendo que si se hubiera cumplido el calendario, no tendría que suponer ningún gasto para el Ayuntamiento.

Aguirre andreak dio ados dagoela gaiarekin, beti pentsatu izan duelako pertsonal sanitario honek laguntza behar duela egiten duen lana benetan handia delako.

La señora Aguirre afirma que está de acuerdo con el tema porque siempre ha pensado que este personal sanitario tiene que tener apoyo por la gran labor que realiza.

Irizpena bozkatu eta aho batez onartu da.

Sometido a votación el dictamen, se aprueba por unanimidad.

3.- Gipuzkoako Taxilarien Elkarteak

3.- Propuesta de la Asociación

egindako proposamena 2018ko tarifak onartzeko.

Guipuzcoana del Taxi de aprobación de tarifas auto-taxi, para el año 2018.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Gipuzkoako Taxilarien Elkarteak egin duen idatzian azaltzen du, egindako azterketa ekonomikoaren arabera eta jarduera horretan aritzeak dakarkien kostuaren gehiegizko igoera ere kontuan hartuta, datorren urterako —2018— tarifak berrikusteko proposamena egin duela tarifok Deba Beheko eskualdearen esparru osoan aplikatzeko.

"La Asociación Gipuzkoana del Taxi expone en su escrito que según el estudio económico realizado y teniendo en cuenta también el desmesurado incremento del coste de desempeño de la actividad, ha realizado una propuesta de revisión de tarifas para el próximo año 2018 para aplicarla al ámbito de la comarca del Bajo Deba.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamena bozkatu du. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola); abstentzioak, 5 (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez eta, Mª Jesus Aguirre). Udal Osoko bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egin dio:

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta, con 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, y Jon Iraola); y 5 abstenciones, (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez y, Mª Jesús Aguirre), y propone al Pleno de la Corporación la adopción de los siguientes acuerdos.

AURRENA: 2018rako aurkeztutako proposamena ONARTZEA, beraz, Eibarko Udalak onetsi zituen azken taxi-tarifak % 1,6 igotzea.

PRIMERO: APROBAR para el año 2018 la propuesta presentada lo que supone 1,6 % de la última tarifa de taxi aprobada por el Ayuntamiento de Eibar

2018rako TARIFA PROPOSAMENA / PROPUESTA TARIFA URBANA 2018					
TARIFA 1*/ 1. TARIFA			2. TARIFA / TARIFA 2**		
GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima	EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZEKO /	ITXARON-ORDUA /Hora de	GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima	EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZA /	ITXARON-ORDUA / Hora de espera

	Kilómetro recorrido	espera		Kilómetro recorrido	
5,0955	1,2760	17,0547	5,5484	1,4122	17,9333

Gutxieneko tarifak 1,5 kilometroko ibilbidea edo 5 minutuko itxaronaldia hartzen du.

La tarifa mínima incluye 1,5 Km. De recorrido o cinco minutos de espera.

(*) Tarifa hori lanegun edo astegunetan aplikatuko da 07:00etatik 22:00etara.

(*) Esta tarifa será aplicable los días laborables entre las 07:00 horas y las 22:00 horas.

(**) Tarifa hori egunero aplikatuko da, 22:00etatik 07:00etara. Bestalde, II. Tarifa hori, domeketan goizeko 7etatik gaueko 10etara (07:00-22:00), eta autonomia eta tokiko arautegian finkatutako jai egunetan aplikatuko da, baita, zapatuetan, abenduaren 24an eta 31n, ekainaren 24an —San Juan—, irailaren 8an —Arrate eguna— eta San Andres egunean, azaroaren 30ean, ere.

(**) Esta tarifa será aplicable todos los días desde las 22:00 horas a las 07:00 horas. Se aplicará igualmente la Tarifa II desde las 07:00 horas a las 22:00 horas los domingos y los días festivos fijados en la correspondiente normativa autonómica y local, así como los sábados, los días 24 de diciembre y 31 de diciembre, y los días 24 de junio, San Juan, 8 de septiembre, Ntra. Sra de Arrate, y .30 de noviembre, San Andrés.

BIGARRENA: espedientea Debegesara bidaltzea."

SEGUNDO: Remitir el expediente a Debegesa."

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo

(PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

4.- Antonio Campos Mingorance jaunak DINERCAR ATRES SL enpresaren administratzaile den aldetik egindako eskaera, Txaltxazelaiko parkinaren emakidaren inguruko hipoteka emateko baimena aldatzeko.

"Irizpen hau irakurri da:

"AURREKARIAK

1.- 2016ko uztailaren 26an, Udal Osoko bilkurak baimena eman zuen Txaltxazelaiko parkinaren zerbitzu publikoaren kudeaketa-kontratua, administrazio-emakida bidez, DINERCAR ATRES SL sozietatearen eskuetan lagatzeko. Ordura arteko titularra GESPARK INVERSIONES 2008 SL zen, likidazioan zegoena.

(PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

4.- Solicitud presentada por D. Antonio Campos Mingorance, en su condición de administrador de la empresa DINERCAR ATRES, S.L., de modificación de la autorización de concesión de hipoteca sobre la concesión del Parking de Txaltxa Zelai.

"Se da lectura al siguiente dictamen:

"ANTECEDENTES

1.- Con fecha 26 de julio de 2016, el Pleno Municipal acordó autorizar la cesión del contrato de gestión, mediante concesión administrativa, del servicio público de Parking de Txaltxa Zelai, de la que era titular GESPARK INVERSIONES 2008, SL. EN LIQUIDACIÓN, a favor de DINERCAR ATRES, SL.

2.- Lagapen hori eskritura publikoan jaso zen, 2016ko irailaren 28an, Vitoria-Gasteiz-eko Luis Perez de Lázarraga Villanueva notario jaunaren aurrean, haren protokoloaren mila eta berrogeita hemeretzi zenbakiarekin.

2.- La cesión fue formalizada en escritua pública otorgada el 28 de septiembre de 2016, ante el notario de Vitoria-Gasteiz, Don Luis Pérez Lazárraga Villanueva, con el número mil cincuenta y nueve de su protocolo.

3.- 2016ko azaroaren 2an, Udal Osoko bilkurak, DINERCAR ATRES SLren eskaera bati erantzunez, aparkaleku-ustiapenaren emakidaren gainean hipoteka bat egiteko baimena eman zuen, CAIXABANK SAk emandako mailegu baten berme gisa.

3.- Que con fecha 2 de noviembre de 2016 el Pleno Municipal, atendiendo una petición de DINERCAR ATRES, SL, acordó autorizar la constitución de una hipoteca sobre la concesión de explotación del aparcamiento en garantía de un préstamo concedido por CAIXABANK, SA.

4.- 2017ko irailaren 14an Udal honetan DINERCAR ATRES SLren idazki bat sartu zen baimenaren aldaketa egiteko eskaera eginez. Hain zuzen ere, hau dioen lekuan:

“Baimena ematea Txaltxazelaiko aparkalekuaren ustiatze-emakidaren gaineko hipoteka eratzeko, DINERCAR ATRES SLk CAIXABANK SAri eskatu eta horrek emandako maileguaren berme gisa."

Hauxe:

“Baimena ematea Txaltxazelaiko aparkalekuaren ustiatze-emakidaren gaineko hipoteka ELKARGI SGR elkarrekiko bermearen sozietatearen alde eratzeko, DINERCAR ATRES SLk CAIXABANK SAri eskatu eta horrek

4.- Que con fecha 14 de septiembre de 2017, ha tenido entrada en el Ayuntamiento un escrito de DINERCAR ATRES S.L., solicitando la modificación de la autorización sustituyendo

“Autorizar la constitución de la hipoteca sobre la concesión de explotación del aparcamiento de TXALTXA ZEILAI, en garantía de préstamo concedido por CAIXABANK, SA, solicitado por DINERCAR ATRES, SL.”

por

“Autorizar la constitución de la hipoteca sobre la concesión de explotación del aparcamiento de TXALTXA ZELAI, a favor de ELKARGI SGR, en garantía de aval del préstamo concedido por CAIXABANK SA, solicitado por

emandako maileguaren berme gisa."

Kontratazioetako eta Diru-laguntzeko Atalaren zuzendariak egin duen txostenean azaldu du lege aldetik ez duela inongo arazorik ikusten orduko baimen-akordio hura eskaera horretan adierazitako modu horretan aldatzeko.

Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeko kideek bozkatu dute eta hauxe izan da emaitza: aldeko botoak 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola) eta 5 abstentzio (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibáñez, Eva Juez eta Mª Jesús Aguirre); horren ondoren, Udal Osoko bilkurari erabaki-proposamen hau onartzeko proposamena egin dio:

AKORDIO-PROPOSAMENA:

“Baimena ematea Txaltxazelaiko aparkalekuaren ustiatze-emakidaren gaineko hipoteka ELKARGI SGR elkarrekiko bermearen sozietatearen alde eratzeko, DINERCAR ATRES SLk CAIXABANK SAri eskatu eta horrek emandako maileguaren berme gisa."

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez

DINERCAR ATRES, S.L.”

El informe del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones expone que no ve inconveniente legal aguno en modificar el acuerdo de autorización en los términos expresados en la solicitud.

La comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, y Jon Iraola); y 5 abstenciones, (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez y, Mª Jesús Aguirre), y propone al Pleno Municipal la aprobación de la siguientes propuesta de acuerdo:

PROPUESTA DE ACUERDO

Autorizar la constitución de la hipoteca sobre la concesión de explotación del aparcamiento de TXALTXA ZELAI, a favor de ELKARGI, SGR, en garantía de aval del préstamo concedido por CAIXABANK, SA, solicitado por DINERCAR ATRES SL.”

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez

Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

5.- Oinarriak eta diru-laguntza deialdia onartzeko proposamena *Enpresen ekintzailetza, finkapena eta ondorengotza laguntzeko.* Prozedura: zuzeneko diru-laguntza banakako ebaluazio araubidez.

Irizpen hau irakurri da:

“IKUSITA:

I. Goiburuan adierazitako deialdia onartzeko espedientearen Instruktore andreak egin duen proposamena.
II. Kontratazioen eta Diru-laguntzen Unitateko Zuzendariaren aldeko txostena
III. Funtsen Kontu-hartzailearen fiskalizazio txostena.
Kontu, Ogasun eta Ondare Lan

Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

5.- Propuesta de aprobación de la Convocatoria y Bases de subvenciones para el *Apoyo al emprendimiento, consolidación y sucesión de empresas,* mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“VISTOS:

I. La propuesta de la Instructora del expediente para aprobación de la convocatoria en la cabecera indicada.
II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones.
III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos.
A continuación la comisión de trabajo de

batzordeak proposamena bozkatu zuen. Hona hemen bozketaren emaitza: aldeko botoak, 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola); abstentzioak, 5 (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez eta, Mª Jesus Aguirre). Udal osoko bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egin dio:

AURRENA: ONARTZEA gastua, 30.000,00 eurokoa, "1.1000.471.02.241.00 Beste Enpresa batzuei" izeneko partidari egotziko zaiona. Partida hori Udal honek indarrean duen aurrekontuarena da eta diru-laguntza horiek ematetik sortuko diren gastuei erantzuteko erabiliko da.

BIGARRENA: ONARTZEA diru-laguntzaren deialdia eta Oinarriak, Eibarko Udalak, "*Enpresen ekintzailetza, finkapena eta ondorengotza laguntzeko"* diru-laguntzak eman ditzan. Prozedura: zuzeneko diru-laguntzak banakako ebaluazio araubidez emateko. Oinarrien eta deialdiaren testua espedienteari txertatu zaizkio.

Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du Eibarrek albait lasterren egin behar duela balio erantsi handiko sektoreetan enpresa berriak sortzearen aldeko apustu, eta bere Taldeak duen konpromisoa eta

Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, y Jon Iraola); y 5 abstenciones (Gorka Errasti, Ana Francisca Astigarraga, Elena Ibañez, Eva Juez y, Mª Jesús Aguirre), y propone al Pleno de la Corporación la adopción de los siguientes acuerdos.

PRIMERO: APROBAR un gasto por importe de 30.000,00 € con imputación a la partida presupuestaria "1.1000.471.02.241.00 Subvenciones a otras empresas", del vigente presupuesto de la Corporación para atender a los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones.

SEGUNDO: APROBAR la convocatoria que incorpora las Bases de subvenciones reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada para *"Apoyo al emprendimiento, consolidación y sucesión de empresas".*

Intervine la señora Ibañez quien afirma que Eibar necesita urgentemente apostar por la creación de nuevas empresas en sectores de alto valor añadido y que al efecto, reiteran el compromiso de su

borondatea berretsi nahi duela, ekonomia biziberritzeko asmoari benetako bultzada emateko orduan eskutik oratuta joateko eta enplegu gehiago eta hobea sortzeko.

Gaineratzen du aurretik Lanbidek emandako langabezia-tasaren datua eman duela, % 15,46, baina hiriaren egoerari buruzko adierazle asko eta asko jar daitezkeela mahai gainean.

Apustu egitea —dio- beharrezkoa da, eta egiten denaren ebaluazioa egitea ere bai, emaitzak neurtu egin behar direlako helburuak bete egiten direla baieztatzeko, baina ez da horrela egiten eta inertziaz jokatzen da; eta hori ohitura txarra da.

Baieztatzen du baita poztu egiten direla bere Taldeak egindako proposamen bati jarraipena ematea, proposamen hori 2016ko Aurrekontuari egindako zuzenketa baten bidez egin baitzen, Irabazirenarekin ere bat etorri zen zuzenketa.

Amaitzeko, esan du partida hau ondo erabiltzen ari denetako bat dela, baina, berriro ere, eskaera egiteko epea motza dela eta joan zen urteko irailean ere oharteman zutela: aurrekontuak onartzen diren sasoian onartzetik sortzen den ondorio logikoa dela atzerapena.

Albistegui jaunak hartu du hitza eta esaten du, joan zen urtean, Irabazi, EAJ/PNV eta bere Taldearen artean sinatu zen Enplegu Planeko proposamen guztiak Talde Sozialistarenak izan zirela,

Grupo y su voluntad para ir de la mano en un impulso real a la reactivación económica y la generación de más y mejor empleo.

Añade que antes daba el dato del 15,46% de tasa de paro facilitada por Lanbide, pero que se podrían poner sobre la mesa infinidad de indicadores sobre la situación de la ciudad.

La apuesta, prosigue, es necesaria y también la evaluación de lo que se hace, pues hay que medir los resultados para confirmar que se cumplen los objetivos, pero no se hace y se actúa por inercia, lo cual es una mala costumbre.

Afirma así mismo, que celebran que se dé continuidad a una propuesta de su Grupo, propuesta que se hizo mediante una enmienda al Presupuesto de 2016 que coincidió también con la de Irabazi.

Concluye afirmando que es una de las partidas que se están utilizando bien, aunque el plazo de solicitud es otra vez escaso y que ya lo advirtieron en septiembre del año pasado, que el retraso que es consecuencia lógica de aprobar los presupuestos en la fecha que se hace.

Interviene el señor Albistegui para decir que del Plan de Empleo que el año pasado se firmó entre Irabazi, PNV y su Grupo, todas las propuestas fueron del Grupo Socialista: “Emakumeak”, “Gidatu

honatx: “Emakumeak”, “Gidatu Zuzenean”, “Enplegurako Bidea”, “Merkataritza-trebetasunak”, “Belaunaldi-erreleboa" eta beste prestakuntza-ekintza batzuk; eta, gainera, ekintza horiek egin zitezen, kostatu egin zitzaiola EAJ/PNV Taldea konbentzitzea.

Zuzenean”, “Enplegurako Bidea”, “Habilidades comerciales”, “Relevo generacional” y otras acciones formativas, y que incluso le costó convencer al Grupo EAJ-PNV para que se hicieran.

Denak bat datoz enplegua sortu behar dela esaterakoan, dio, baina estrategiak planteatu beharko dira, hau da, ekintza zehatzak.

Todos están de acuerdo en que hay que crear empleo, continúa, pero se tendrán que plantear estrategias, esto es, acciones concretas.

Gaineratzen du ez dela sartuko gobernu-taldeari egiten zaion akusazio horretan, aurrekontuaren onarpena atzeratze horretan, baina hauxe bai azpimarratu nahi duela: onartu ondoren, uztailaren 3an bertan Lanbideri idatzi bat bidali zitzaiola bikoiztasun ezaren txostena eskatuz, eta txosten hori abuztuaren 2an aurkeztu beharko zukeela, baina ez zuela aurkeztu, eta horregatik hiru aldiz jarri ziren harremanetan Lanbideko hainbat departamenturekin, eta, azkenean, urriaren 9an bidali zuten eskaneatuta.

Añade que no va a entrar en la acusación al Equipo de Gobierno de la tardanza en la aprobación de los presupuestos, pero que sí tiene que destacar que una vez aprobados, el mismo 3 de julio se envió un escrito a Lanbide solicitando un informe de no duplicidad, informe que tenía que haber presentado el 2 de agosto, pero que no lo hizo, por lo que por tres veces se pusieron en comunicación con diferentes departamentos de Lanbide, y que finalmente lo pasaron escaneado el 9 de octubre.

Amaitzeko esan du gobernu-taldeak gidatzat duena agintaldiko Plana eta Plan Estrategikoa direla, eta Talde Nazionalista ez dagoela Plan Estrategikoarekin adierazteko modurik argiena da turismo-bulegoa planteatu zela eta ez duela horren alde egin.

Concluye diciendo que el Equipo de Gobierno tiene como guía el Plan de legislatura y el Plan Estratégico, y que la muestra más palpable de que el Grupo Nacionalista no está con el Plan estratégico, es que se planteó la oficina de turismo y no la ha apoyado.

Ibañez andreak dio Enplegu Plana aipatzen dela, baina hauxe ekarri behar

La señora Ibañez afirma que se menciona al Plan de Empleo, pero que hay que

dela gogora: laguntza hauek ez zeudela Enplegu Planaren barruan eta, horrela, sinatu zen akordio hartan, lehenengo puntuan Enplegu Plana jasotzen zela, eta bigarren puntuan enpresak sortzeko ekintzailetzaren aldeko diru-laguntza ildo berri bat, 30.000 euroko kostua zuena.

recordar que estas ayudas no estaban en el Plan de Empleo, y que así, en el acuerdo suscrito se recogía como punto primero el Plan de Empleo, y como segundo punto una nueva línea de subvenciones al emprendimiento para creación de nuevas empresas con un coste de 30.000 euros.

Gaineratzen du hauxe ekarri behar duela gogora: bera izan zela emakumeentzako ikastaro berezi bat egiten tematu zena, eta bai bera, eta baita Lopez de Guereñu jauna ere lanean ibili zirela gaur hemen hizpide diren laguntzen oinarrietan, beraz, hauxe eskatzen duela: ez dadila esan Talde Sozialista denik gauzak planteatzen ari dena, berak errealitatea bizi izan duelako.

Añade que tiene que recordar que fue ella personalmente la que se empeñó en que se hiciera un curso específico para mujeres, y que tanto ella como el señor Lopez de Guereñu estuvieron trabajando en las bases de las ayudas que hoy se están planteando, por lo que pide que no se diga que es el Grupo Socialista el que está planteando las cuestiones, cundo ella ha vivido la realidad.

Albistegui jaunak dio gauza bat dela emakumeentzako enplegua eta lana sortu behar dela esatea, eta horrela planteatuta inpugnatu daiteke, baina hori dena garatu eta ideiak eman behar direla, eta Talde Nazionalistak ez du inongo ekarpenik egiten.

El señor Albistegui dice que una cosa es que se diga que hay que crear empleo y trabajo para las mujeres, lo cual así planteado podría ser objeto de impugnación, pero que eso hay que desarrollarlo y dar ideas, y el Grupo Nacionalista no aporta nada.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz

de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV),

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Obra, Hirigintza eta Ingurumen Batzordea.

Comisión de Trabajo de Obras, Urbanismo y Medio Ambiente.

<u>1.- Behin betiko onespena ematea Bittor Sarasketa 121 JIren (jarduketa isolatua) eta Estaziño 18ko Xehetasun Azterlanari.</u>

<u>1.- Aprobación definitiva de la Modificación del Estudio de Detalle de la A.A. 121 Bittor Sarasketa y de Estaziño 18.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Bittor Sarasketa 121 Jarduketa Isolatuaren Xehetasunezko Azterlanari behin betiko onespena eman zion 2015eko abenduaren 28ko Osoko bilkurak.
121 JIren birpartzelazio proiektuak 2016ko azaroaren 18an jaso zuen hasierako onespena. Alegazioak egiteko epearen barruan, Estaziño kaleko 18. higiezinaren jabeak, Arizaga familiak,

“El Estudio de Detalle de la A.A. 121 Bittor Sarasketa se aprobó definitivamente por acuerdo de Pleno de 28 de diciembre de 2015.

El proyecto de reparcelación de la A.A. 121 se aprobó inicialmente con fecha 18 de noviembre de 2016. En el plazo de alegaciones, se presentó una alegación por la propiedad del inmueble de Estaziño

alegazio bat aurkeztu zuen, esparru horren barruan sartuta dagoen 20x3 metroko lur-zerrenda baten jabeak zirela eta birpartzelazio-proiektuan hura ez zela sartu adieraziz.

Xehetasunezko Azterlanaren sustatzaileek eta Arizaga familiak negoziazioak izan dituzte eta, horren ondorioz, hainbat akordiotara iritsi dira. Laburbilduta, hauexek dira adostu dituzten atalak:

- Kendu egiten da lur-zerrenda hori 121 JItik; horretarako, haren zedarriztapena aldatu egingo da.
- Lur-zerrenda hori Xehetasunezko Azterlanaren bidez antolatuko da Estaziño kaleko 18ko eraikinean izango den garajeak lur-zerrenda hori aprobetxa dezan.
- Bittor Sarasketa kaleko 1 zenbakiko eraikin berriaren gehieneko lerrokadurak murriztu egiten dira: 11,2 metroko gehieneko zabalera eduki beharrean, 11 metroko zabalera izango du.
- Beheko solairuaren kota 20 cm gorago izango da.

Atal horiek jasotzeko, aldaketok biltzen dituen Xehetasunezko Azterlana berri bat idatzi da; eta azpimarragarriena da 121 JI jarduketa isolatua berriro mugatu egingo dela eta Xehetasunezko Azterlanak Estaziño kaleko 18. eraikinak etorkizunean izango duen garajearen zati baten antolaketa ere bere gain hartuko duela.

número 18, familia Arizaga, indicando que eran propietarios de una franja de terreno de 20x3 metros incluida en el ámbito y que no se había recogido en el proyecto de reparcelación.

Los promotores del Estudio de Detalle y la familia Arizaga han mantenido una negociación fruto de la cual han llegado a una serie de acuerdos que se resumen en los siguientes puntos:

- Se excluye la franja de terreno en cuestión de la A.A. 121 modificándose para ello su delimitación.
- Se ordena dicha franja a través del Estudio de Detalle, con el objeto de permitir que el futuro garaje del edificio de Estaziño número 18 pueda aprovechar esa franja.
- Se reducen las alineaciones máximas del nuevo edificio de Bittor Sarasketa número 1, pasando su anchura máxima de 11,2 m. a 11 m.
- Se eleva 20 cm. la cota de la planta baja.

Para recoger dichos puntos se ha redactado un nuevo Estudio de Detalle que recoge dichas modificaciones, siendo la más destacable la redelimitación de la A.A. 121 y que el Estudio de Detalle pasa a ordenar también parte del futuro garaje del edificio de Estaziño número 18.

121 JI berriro mugatzeko asmo hori bat dator HAPOren 3.2.06 artikuluarekin, hau, da mugak zehazteko artikuluarekin.

“3. TITULUA 3.2.02 artikulua.- Plan Orokorrarekiko hierarkia mendekotasuna” atalean xedatutakoa baztertu gabe, Plan Orokorrak zehaztutako planeamendu-esparruen mugak berregokitu ahal izango dira, dagozkien garapen tresnetan, ondorengo alderdi hauek tartean direnean:
Lehendik dauden eraikuntza-lerroak edo lerrokatzeak
Lurraren ezaugarri topografikoak.
Zuhaitzak edo, Udaleko zerbitzu teknikoen iritzian, intereseko beste elementu batzuk egotea.
Lur-sailen ingurukoak.
Ez dute forma-distortsiorik izango, ezta ehuneko hamabostetik (% 15) gorako gehitze edo gutxitzerik ere, Plan Orokor honetako planoetan mugatutako eremuekin alderatuta.
Oraingo kasu honetan ez da HAPOren aldaketa bat, muga-doikuntza bat baizik, partzelariotik ondorioztatutako doikuntza, oinarrizkoak ez diren kontuei eragiten diena eta JIren azalera % 3,8 batean baino gehiagoan aldatzen ez duena; gainera, interesatuen artean adostasuna dago.
2017ko uztailaren 28an Tokiko Gobernu Batzarrak hasierako onespena eman zion Bittor Sarasketa 121.01 Jarduketa

Respecto a la redelimitación o reajuste de la A.A. 121, se considera conforme al artículo 3.2.06. del PGOU- *Precisión de límites.*
Sin perjuicio de lo establecido en el “TITULO 3, Artículo 3.2.02.- Sujeción jerárquica al Plan General”, los límites de los ámbitos de planeamiento definidos por el Plan General podrán ser objeto de reajuste, en los respectivos instrumentos de desarrollo, cuando afecten a los aspectos siguientes:
•Alineación o líneas de edificación existentes.
•Características topográficas del terreno.
•Existencia de arbolado u otros elementos de interés a juicio de los servicios técnicos municipales.
•Parcelarios.
No se presentarán distorsiones en su forma ni aumentos o disminuciones en más de un quince por ciento (15 %) en relación con las superficies delimitadas en los planos de este Plan General.
En este caso no supone una Modificación del PGOU, sino un reajuste de límites, derivada del parcelario, que afecta a consideraciones no básicas y que no altera la superficie de la A.A. más que en un 3,8%, existiendo además acuerdo entre los interesados.

Con fecha 28 de julio de 2017 la Junta de Gobierno municipal aprobó inicialmente el documento de modificación del Estudio de

Isolatuaren Xehetasunezko Azterlana aldatzeko dokumentuari.

Ekainaren 30eko 2/2006ko lurzoruaren eta hirigintzaren Legeko 98. artikuluak ezarri bezala, hasierako onespen haren iragarkia 2017ko abuztuaren 18ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta egunkari bitan —abuztuaren 4koak— eman zen argitara, horrela, irailaren 1etik aurrera kontatuta, 20 eguneko epean, espedientea aztertu eta bidezkoak irizten ziren alegazioak aurkez zitezen. Aldi berean, unitate horren barruan dauden lursailetako jabeei jakinarazi zitzaien.

Horretarako emandako epean ez da alegaziorik aurkeztu.

Izena aldatu egin beharko litzaioke ez duelako 121 JI bakarrik antolatzen, baita Estaziño kaleko 18ko soto-garajearen zati bat ere, beraz, Xehetasunezko Azterlanak izen hau hartu beharko luke:

BITTOR SARASKETA 1 ETA ESTAZIÑO 18 121. JARDUKETA ISOLATUAREN XEHETASUNEZKO AZTERLANA.

Espedienteari Hirigintza eta Obra Saileko lege-aholkulariaren txostena erantsita; espediente hau izapidetu denean indarrean dagoen araudiko izapideak bete egin direla kontuan hartuta; Alberto Albistegui, Ana Telleria, Maria Isabel Larrauri eta Jon Iraola jaun-andreen aldeko botoekin, eta Josu Cristobal,

Detalle de la Actuación Aislada AA 121.01 Bittor Sarasketa.

Según lo establecido en el art. 98 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo, se publicó anuncio de dicha aprobación inicial en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 18 de agosto de 2017, y en dos periódicos con fecha 4 de agosto, a fin de que durante un plazo de 20 días, contados a partir del 1 de septiembre, pudiera examinarse el expediente y formular las alegaciones que procediesen. Asimismo se notificó a los propietarios de terrenos incluidos en la Unidad.

No se han presentado alegaciones en el plazo concedido al efecto.

Debiera variarse la denominación puesto que ya no ordena exclusivamente la A.A. 121, sino también parte del garaje sótano de Estaziño número 18, por lo que el título del Estudio de Detalle debiera ser:

ESTUDIO DE DETALLE DE LA ACTUACIÓN AISLADA A.A. 121- BITTOR SARASKETA NÚMERO 1 Y DE ESTAZIÑO NÚMERO 18.

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico del Departamento de Obras y Urbanismo, y considerando que en la tramitación de este expediente se han observado los trámites que se relacionan en la normativa vigente, la Comisión de Trabajo de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente, con los votos a

Gorka Errasti, Josu Mendikute, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre jaun-andreen abstentzioekin, Hirigintza eta Obra Lan Batzordeak Udal Osoko bilkurari erabaki hau hartzeko proposamena egiten dio:

favor de D. Alberto Albistegui, Dª Ana Telleria, Dª Marisa Larrauri, D. Jon Iraola, y las abstenciones de D. Josu Cristobal,, D. Gorka Errasti, D. Josu Mendikute, Dª Eva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, propone al Pleno Municipal acuerde:

LEHENENGOA.- Behin betiko ONESPENA ematea BITTOR SARASKETA 1 zenbakiko ETA ESTAZIÑO 18 zenbakiko 121.01 Jarduketa Isolatuaren Xehetasunezko Azterlanaren aldaketari.

PRIMERO.- APROBAR con carácter definitivo la modificación del Estudio de Detalle de la Actuación Aislada A.A. 121.01 BITTOR SARASKETA número 1 y de ESTAZIÑO número 18.

BIGARRENA: Xehetasuneko Azterlanaren aldaketaren ale bat Foru Aldundiari BIDALTZEA, 2/2006 Legearen 89. artikuluak dioena betez, hirigintzako plangintzaren erregistro administratiboan sar dezan.

SEGUNDO: REMITIR un ejemplar de la modificación del Estudio de Detalle a la Diputación Foral, para su inclusión en el Registro administrativo de planeamiento, en cumplimiento del artículo 89 de la Ley 2/2006.

HIRUGARRENA: Iragarkia KALERATZEA aipatu den dokumentu horretan dauden hirigintza-arauekin batera, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta udalerri honetan zabalkunde handiena duten egunkarietan. Erabaki hau Xehetasuneko Azterlanak hartzen duen esparruaren eraginpean dauden jabe guztiei jakinaraziko zaie."

TERCERO: PUBLICAR el oportuno anuncio, junto con las normas urbanísticas contenidas en el citado documento, en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en los diarios de mayor difusión del municipio; y notificar a la totalidad de los propietarios de las parcelas afectadas por el ámbito del documento."

Mendicute jaunak hartu du hitza eta esaten du oraindik ez dela bere onera etorri aurreko eztabaidan entzun dituen gauzak entzunda, baina beste gauza

Interviene el señor Mendicute quien afirma que todavía no se ha recuperado del anterior debate por las cosas que ha oído, pero que hay otras que también llaman la

batzuk ere atentzioa ematen dutela: 121 Jarduketa Isolatu horrek Bittor Sarasketa 1 zenbakia eta Bittor Sarasketa 3 zenbakia hartzen ditu bere baitan, non Imesak emakidaz atera zituen garaje batzuk dauden eta gainean aparkaleku publiko bat, eta horman, oraindik ere, garaje-eraikuntza iragartzen duen kartela jarrita. Bultzada honek kartel hori erretiratzeko balio izatea espero duela, dio Mendicute jaunak.

Herriaren antolamendurako Plan Nagusiaren edo Orokorraren fitxak hauxe dio: “Se trata de completar la trama urbana en este ámbito sustituyendo las edificaciones existentes en los números 1A y 1B de Bittor Sarasketa discordantes con la ordenación de tipología predominante en el barrio por una nueva edificación que sirve para configurar el espacio público colindante. Eta gune publiko horren gainean egindako oharretan esaten da proiektuak konponduko duela Bittor Sarasketa kaleko 3an eta Unitateak barruan oinezkoentzako dituen beste gune batzuen arteko komunikazioa.

Beste Udal Osoko bilkura batean —bizitzaren kasualitateagatik, hura ere lehen alkateorde jaunak zuzendu zuena eta nahiko lur jota geratu zen bilkura—, hain zuzen ere, 2015eko abenduaren 28koan, hauxe jaso zen Xehetasun Azterlanaren behin betiko onespenaren inguruan: “Mendicute jaunak hartu du

atención, y que así la Actuación Aislada 121 que se refiere a Bittor Sarasketa número 1, junto a Bittor Sarasketa número 3 en los que hay unos garajes que salieron a concesión por Imesa y encima un aparcamiento público donde todavía figura un cartel anunciando la construcción de garajes, y que espera que este impulso sirva para quitar dicho cartel.

Continúa afirmando que en la ficha del Plan General de Ordenación Urbana se dice que “se trata de completar la trama urbana en este ámbito sustituyendo las edificaciones existentes en los números 1A y 1B de Bittor Sarasketa discordantes con la ordenación de tipología predominante en el barrio por una nueva edificación que sirve para configurar el espacio público colindante” y que de ese espacio público se dice en las observaciones que en el proyecto se resolverá la comunicación entre el espacio público ubicado en Bittor Sarasketa número 3 y otros espacios interiores peatonales de la Unidad.

En otro Pleno, prosigue, que por casualidades de la vida también fue presidido por el Primer Teniente Alcalde y que también se desmoronó bastante, en concreto el del 28 de diciembre de 2015, se decía con ocasión de la aprobación definitiva del Estudio de Detalle: “el señor Mendicute toma la palabra y dice que con

hitza. Esaten du jarduketa pribatu honekin inguru hartako berriztatze urbanistikoa egiteko aukera zabaltzen dela, eta ekimen publikoa falta dela Matxarian edo Arraguetan alde horiek sustatuko lituzketen neurriak hartzeko orduan. Ekimen publiko hori gauzatuko delakoan daudela."

esta promoción privada se abre la posibilidad de rehabilitar urbanísticamente la zona y que falta la iniciativa pública en Matsaria o Arragueta para dotar medios que promuevan estas zonas y que espera que se dé esta iniciativa pública."

Gaineratzen du ordutik hona ia bi urte igaro direla eta inguru hura guztia berroneratzeko gauzatu den jarduketa publikoa izan dena izan dela.

Añade que han pasado prácticamente dos años desde esto y que la actuación pública llevada para la regeneración de toda esa zona ha sido la que ha sido.

Jarraitu du esaten bere Taldea inguru hura birgaitzeko apustuaren alde dagoela eta ekialdeko gunea birgaitzeko plan bat egitea eskatzen duela; beren ustez, aztertu egin behar da Estaziño eraldatu eta geltoki intermodal bilaka dadin, eta aldi berean, Estaziño kalearen paraleloan Mercedes Careagaren tailerrarekin zerbait egin eta Udalak lokal hori eskuratu; hor daude baita —dio— epaitegi zaharrak eta BHren tailer zaharra.

Prosigue su intervención diciendo que su Grupo está a favor de la apuesta de rehabilitar esta zona y que plantea que se haga un plan de rehabilitación de la zona Este, y que creen que hay que analizar el transformar Estaziño en una estación intermodal, así como la posibilidad de en paralelo a la calle Estaziño actuar en taller de Mercedes Careaga, con lo cual el Ayuntamiento se podría hacer con este local, y que también están los antiguos juzgados y el viejo taller de BH.

Adierazi du bere taldeak Xehetasun Azterlanaren ale bat eduki nahi duela.

Indica que su grupo desea disponer de un ejemplar del Estudio de Detalle.

Amaitzeko esan du Antolaketako Plan Nagusian edo Orokorrean eta Gune honen garapenari zegokion hartan abstenitu egin zirenez, koherentziaz, oraingoan ere abstenitu egingo direla. Mendicute jaunak aurreratzen du hurrengo atal bien aldeko botoa emango duela alegazioei kasu egin zaielako.

Finaliza afirmando que tal como se abstuvieron en el Plan General de Ordenación y en el desarrollo de este Área, por coherencia se abstendrán, anticipando así mismo que votarán a favor de los dos puntos siguientes, teniendo en cuenta que se atienden las alegaciones.

Albistegui jaunak hartu du hitza eta esaten du berak ez dakiela lur jota geratu den, baina ez daramala denbora asko eta ez dela erraza Osoko bilkura bat zuzentzea, eta sorpresa batzuk ez dakizkiela ezkutatzen, EAJ taldeak aukera izan duelako proposamenak egiteko eta ez dituelako egin.

El señor Albistegui toma la palabra y dice que no sabe si se ha desmoronado, pero que no lleva mucho tiempo y no es fácil presidir un pleno, y que ciertas sorpresas no sabe disimularlas, porque el PNV ha tenido ocasión para hacer propuestas, y no las ha hecho.

Mendicute jaunak hitza eskatu du hauxe esateko: berak ez duela esan Albistegui jauna lur jota geratu denik, Albistegui jaunak zuzendu zuen 2015eko abenduaren 28ko Udal Osoko bilkura nahiko lur jota geratu zela baizik.
Gaineratzen du denek edukiko dutela beren erantzukizuna, baina bera harrituta geratzen dela jokabide batzuekin, egin nahi izan zen talde-lan haren alde oso gutxi esaten duten jokabideak, baita bere Taldearen aldetik ere; eta, zoritxarrez, une honetan ez du ematen elkarlanerako gauza direnik.

El señor Mendicute pide la palabra para decir que él no ha dicho que el señor Albistegui se ha desmoronado; sino que el Pleno de 28 de diciembre de 2015, que presidió, se desmoronó bastante.

Añade que todos tendrán su responsabilidad pero no le dejan de sorprender ciertas actitudes que desde luego dicen bastante poco del trabajo en equipo que se intentó hacer, también por parte su Grupo, y que lamentablemente en este momento parece que no son capaces de hacerlo.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez

Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2.- Behin betiko onespena ematea San Agustin kaleko 2an igogailua 0 kotaraino jaisteko derrigorrean hartu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari.

Irizpen hau irakurri da:

“2017ko maiatzaren 12an hartutako erabakiz, Gobernu Batzarrak lizentzia eman zion San Agustin kaleko 2ko jabe-erkidegoari igogailua 0 kotara jaisteko obrak egin zitzan.

Obra horiek eraikineko beheko solairuan dauden lokalei eragiten dietenez eta jabetzarekin ez denez akordio batera iritsi, eraikin hartako jabe-erkidegoak, maiatzaren 17an, lokaletan hartu behar zen zatia desjabetzea eskatu zuen.

Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2.- Aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada a cota 0 de ascensor en San Agustin nº 2.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Por acuerdo de Junta de Gobierno de 12 de mayo de 2017, se concedió a la Comunidad de propietarios de San Agustín número 2 licencia para realizar obras de bajada de ascensor a cota 0.

Dado que las obras afectan a los locales de la planta baja del edificio y no se ha llegado a un acuerdo con la propiedad, la Comunidad de propietarios del inmueble solicitó, el 17 de mayo, la expropiación de la parte necesaria de los locales afectados.

Esku-hartze horrek 0 kotara jaitsiko du eraikinaren igogailua; beraz, eraikinaren etxabeko edo beheko eskumako lokalean 4,48 m2ko azalera okupatu beharra dago.

Irailaren 15ean, Tokiko Gobernu Batzarrak desjabetze-espedienteari ekitea eta ondasun eta eskubideen zerrendari hasierako onespena ematea erabaki zuen. Zerrenda hori jendaurrean jarriko da 15 laneguneko epean.

Emandako epe horretan lokalaren errentariak, Maria Ignacia Mandiola Acha andreak, alegazio-idatzi bat aurkeztu du hauxe azalduz:

- Desjabetzearen ondorioz egokitzapen-obra batzuk egitera behartuta daude, ondorio hauek dakarzkieten obrak:
    - Bezeroak hartzeko leku gutxiago izatea.
    - Altzariak lekuz aldatzea
    - Sabaiari, lurrari, elektrizitateari eta pinturari eragitea.
    - Jarduera, agian, gerarazi beharra izatea. Kasu horretan, kalte-ordaina eskatzen dute.

Aurrenik esan behar da lokalaren errenta-titularraren izena ere sartu egin behar dela ondasun eta eskubideen zerrenda horretan, 1954ko abenduaren 16ko Derrigorrezko Desjabetze Legearen 4.

La intervención plantea bajar a cota 0 el ascensor del inmueble, lo que obliga a ocupar una superficie de 4,48 m² en el local del bajo derecha del edificio.

La Junta de Gobierno Local aprobó con fecha 15 de septiembre, iniciar el expediente de expropiación y aprobar inicialmente la relación de bienes y derechos. Se somete dicha relación al trámite de información pública por plazo de 15 días hábiles.

Durante el plazo concedido se ha presentado un escrito de alegaciones por Dña. María Ignacia Mandiola Acha como arrendataria del local en el que expone:

- Debido a la expropiación se ven obligadas a realizar unas obras de acondicionamiento con las siguientes afecciones:
    - Reducción de espacio de atención al cliente.
    - Redistribución de mobiliario.
    - Afección a techos, suelo, electricidad y pintura.
    - Posible paralización de la actividad, en cuyo caso piden indemnización.

En primer lugar hay que hacer constar en la relación de bienes y derechos a la titular del arrendamiento del local, tal y como exige el artículo 4 de la Ley de Expropiación Forzosa de 16 de diciembre

artikuluak eskatzen duen bezala:

Hala eskatzen dutenean, beren izaera behar bezala egiaztatuta, desjabetu daitekeen horretan eskubide errealak eta interes ekonomiko zuzenak dauzkaten titularrekin behar diren eginbideak egingo dira, eta baita errentariekin ere, landa-higiezinak edo hiri-higiezinak direnean. Azken kasu horretan errentari bakoitzari dagokion intzidentzia-espedientea egingo da legokiokeen kalte-ordaina finkatu ahal izateko.

Egin dituen erreklamazioei buruz esan behar da biak onartu behar zaizkiola:

- Aurrenik, jarduera gelditzeak dakartzan kalte-ordainei buruz hauxe da derrigorrezko desjabetze legearen Erregelamenduko 44. artikuluak ezartzen duena: desjabetzeari datxezkion eskubideak kentzea bateragarria denean hasierako alderdien artean egindako errenta-kontratuaren jarraipenarekin, errentariei emango zaien kalte-ordaina aldi baterako okupazioetarako zehaztutakoa izango da. Beraz, obra horrek jarduera gelditu beharra eskatzen badu, aldi baterako okupazio horren kalte-ordaina ordaindu behar da.

- Bigarrenik, egokitzapen-obrei dagokienez, legeriak zehaztu

de 1954:

Siempre que lo soliciten, acreditando su condición debidamente, se entenderán también las diligencias con los titulares de derechos reales e intereses económicos directos sobre la cosa expropiable, así como con los arrendatarios cuando se trate de inmuebles rústicos o urbanos. En este último caso se iniciará para cada uno de los arrendatarios el respectivo expediente incidental para fijar la indemnización que pueda corresponderle.

En cuanto a las reclamaciones que realiza, las dos deben aceptarse:

- En primer lugar, en cuanto a la indemnización en caso de paralización de la actividad, el artículo 44 del Reglamento de la ley de expropiación forzosa establece que cuando la privación de derechos inherentes a la expropiación sea compatible con la continuidad del contrato arrendaticio entre sus primitivas partes, la indemnización a los arrendatarios será la determinada para las ocupaciones temporales. Por tanto, si la obra obliga a paralizar la actividad, esta ocupación temporal deberá ser indemnizada.

- En segundo lugar, en cuanto a las obras de acondicionamiento, la

> egiten du interes orokorreko zortasun bat —esate baterako, igogailu bat jartzea— pairatu behar duen elementu pribatibo baten jabeak duen eskubidea, egin zaizkion kalteen eta galeren ordaina jasotzeko eskubidea, alegia. Eta jurisprudentziak hauek sartzen ditu (2010eko abenduaren 15ekoa, Auzitegi Gorenarena) kalte-ordain horretan kontuan hartu beharreko kontzeptuen barruan: Diruzko kalte-ordaina obrak egitearen ondorioz elementu pribatibo horri kalteak egiten bazaizkio, aurretik kalte horiek modu sinesgarrian egiaztatuta. Beraz, egindako kalte horiek behar diren egokitzapen-obrak eginda konpondu beharko dira; obra horiek desjabetzearen erkidego onuradunak berak egin ditzake edo, bestela, erkidego horrek zuzenean ordaindu eta obra horiek jabeak edo errentariak egin.

Okupatu aurretik argitu egin beharko da obrak noiz egingo diren eta obra horiek jarduera gelditzea ekarriko duten ala ez; eta, obra amaitu ondoren, lokala lehen zegoen moduan uzteko egin behar diren egokitzapen-obrak nolakoak izango diren.

Espedienteari Hirigintza eta Obra Saileko lege-aholkulariaren txostena erantsita;

> legislación establece el derecho del propietario de un elemento privativo, que debe soportar una servidumbre de interés general como la instalación de un ascensor, a ser resarcido de los daños y perjuicios causados. Y la jurisprudencia, STS 15-12-2010, incluye dentro de los conceptos a valorar en esa indemnización: una indemnización dineraria para el supuesto de que, como consecuencia de la ejecución de las obras precisas, se causen daños al elemento privativo previa acreditación fehaciente de los mismos. Por tanto, se deberán reparar dichos daños mediante las obras de acondicionamiento necesarias, que podrán o bien ser directamente ejecutadas por la Comunidad beneficiaria de la expropiación o bien ser abonadas por dicha Comunidad y realizadas por la propiedad o por el arrendatario.

Deberá aclararse antes de proceder a la ocupación las fechas de ejecución de la obra y si paralizarán o no la actividad, y las obras de acondicionamiento necesarias para devolver al local su estado inicial, una vez ejecutada la obra.

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico del Departamento de

espediente hau izapidetu denean indarrean dagoen araudiko izapideak bete egin direla kontuan hartuta; Alberto Albistegui, Ana Telleria, Maria Isabel Larrauri eta Jon Iraola jaun-andreen aldeko botoekin, eta Josu Cristobal, Gorka Errasti, Josu Mendikute, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre jaun-andreen abstentzioekin, Hirigintza eta Obra Lan Batzordeak Udal Osoko bilkurari erabaki hau hartzeko proposamena egiten dio:

LEHENA: baiestea Maria Ignacia Mandiola Acha andreak egindako alegazioa; eta, horren ondorioz, eskubideen eta ondasunen zerrendan sartzea errentari gisa. Eta, aldi berean, betekizun hauxe ere ezartzen da: okupatu aurretik argitu egin beharko da obrak noiz egingo diren eta obra horiek jarduera gelditzea ekarriko duten ala ez; eta, obra amaitu ondoren, lokala lehen zegoen moduan uzteko egin behar diren egokitzapen-obrak nolakoak izango diren.

BIGARRENA: behin betiko onespena ematea San Agustin kaleko 2an igogailua 0 kotaraino jaisteko derrigorrean hartu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari.

<u>SAN AGUSTIN KALEKO 2AN IGOGAILUA 0 KOTARAINO JAISTEKO DERRIGORREAN OKUPATU BEHAR</u>

Obras y Urbanismo, y considerando que en la tramitación de este Expediente se han observado los trámites que se relacionan en la normativa vigente, la Comisión de Trabajo de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente, con los votos a favor de D.Alberto Albistegui, Dª Ana Telleria, Dª Marisa Larrauri, D. Jon Iraola, y las abstenciones de D. Josu Cristobal,, D. Gorka Errasti, D. Josu Mendikute, Dª Eva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, propone al Pleno Municipal, acuerde:

PRIMERO: Estimar la alegación planteada por Dña. María Ignacia Mandiola Acha y, en consecuencia, incluirla como arrendataria en la relación de bienes y derechos, y establecer que deberá aclararse antes de proceder a la ocupación, las fechas de ejecución de la obra y si paralizarán o no la actividad, y las obras de acondicionamiento necesarias para devolver al local su estado inicial, una vez ejecutada la obra.

SEGUNDO: Acordar la aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos a ocupar para la ejecución de las obras de bajada a cota 0 de ascensor en San Agustín número 2:

<u>RELACION DE BIENES Y DERECHOS DE NECESARIA OCUPACION PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE</u>

DIREN ONDASUNEN ETA ESKUBIDEEN ZERRENDA.

- 1 zenbakiko PARTZELA.

Titulartasuna: ETXEDAMO SL

Errentaria: María Ignacia Mandiola Acha andrea.

Katastroan duen izaera: hiri-finka

Katastroaren erreferentzia: 4281219

Erregistroaren erreferentzia: Eibarko 24874. finka.

Deskripzioa: Beheko solairuko eskumako lokala —kaletik begiratuta— San Agustin kaleko bigarren zenbakiko etxean. Hirurogeita bost metro eta berrogeita hemeretzi zentimetro karratuko azalera du. Sarbide partikularra du kaletik. Mugakide hauek ditu: ezkerretik sartuta, bi zenbakiko etxearen pegora eta bi zenbakiko etxearen beheko solairuko ezkerreko eskua eta San Agustineko oinplanoa. Erabilera komuneko parteetan eta aprobetxamenduan partaidetza kuota hau dagokio: ehuneko bi oso eta beste ehuneko oso baten zazpi ehuneko.

Okupazioa: 4,48 m2ko azalera lokalaren ezkerreko hormaren ondoan, pegora ondoko horma, alegia.

HIRUGARRENA: erabaki hau Derrigorrezko Desjabetze Legearen 21. artikuluak esandako eran argitara ematea eta jakinaraztea, *Gipuzkoako Aldizkari*

BAJADA A COTA 0 DE ASCENSOR EN SAN AGUSTIN NÚMERO 2

- PARCELA Nº 1

Titularidad: ETXEDAMO, S.L.

Arrendataria: Dña. María Ignacia Mandiola Acha

Naturaleza catastral: Finca urbana

Referencia catastral: 4281219

Referencia registral: finca 24874 de Eibar.

Descripción: Local derecho de la planta baja, mirando de la calle al edificio de la casa número dos de la calle San Agustín. Mide una superficie de sesenta y cinco metros y cincuenta y nueve centímetros cuadrados. Dispone de acceso particular a través de la calle de su situación. Linda entrando: izquierda con portal de la casa número dos y planta baja izquierda de la casa número dos y planta de San Agustín; derecha casa número catorce de la calle Errebal, fondo, locales zagueros de igual baja. Le corresponde una participación en las partes de común servicio y aprovechamiento de dos enteros y siete centésimas de otro entero por ciento.

Ocupación: Una superficie de 4,48 m² situada junto a la pared izquierda del local, la que limita con el portal.

TERCERO: PROCEDER a la publicación y notificación del presente acuerdo en los términos señalados en el artículo 21 de la Ley de expropiación forzosa, en el *Boletín*

Ofizialean, Udalaren ediktu-taulan eta hedapen handiena duen egunkarietako batean argitaratuta. Horrez gain, jakinarazpen bana bidalita, ondasun horien titularrei eta errentariei nahiz desjabetzearen komunitate edo erkidego onuradunari jakinarazi behar zaie.”

Aguirre andreak hitza eskatu du errentari edo errentero hitza errepikatzen ari dela eta berak ez zuela uste errentariek obra-eskubidea zutenik; erreklamatzaileak ez du aipatzen egoera hori duenik errentari moduan eta ez da zehazten lokal horren jabetza.

Telleria andreak dio lege-aholkulariak egindako txostenean jasotzen den bezala, hala eskatu eta errentariak direla egiaztatzen badute, errenteroek edo errentariek ere ordaina jasotzeko eskubidea dutela.

Berriro hartu du hitza Aguirre andreak. Esaten du asko harritu dela, izan ere, errenta-kontratuek izaten duten elementuetako bat hauxe baita: ezin da obra bat bera ere egin jabeak berak zuzenean baimena idatziz emateke.

Telleria andreak dio bere ustez lege-aholkulariak behar den bezala aztertu duela eta orain egiten dena lege-

Oficial de Gipuzkoa, en el tablón de edictos del Ayuntamiento y en uno de los diarios de mayor circulación. Además habrá de notificarse individualmente a los titulares y arrendatarios de dichos bienes y a la comunidad beneficiaria de la expropiación.”

Pide la palabra la señora Aguirre para decir que se está repitiendo la palabra arrendataria y que ella creía que los arrendatarios no tienen derecho a obras y que la reclamante no alude a esa situación como inquilina y no se especifica la propiedad de ese local.

Afirma la señora Telleria que tal como consta en el informe del Asesor Jurídico, siempre que lo soliciten y acrediten su condición, los arrendatarios tienen derecho a ser resarcidos.

Interviene de nuevo la señora Aguirre quien afirma que le sorprende muchísimo, ya que precisamente uno de los elementos de los contratos de arredramiento es que no se puede realizar ninguna obra sin la autorización directa y por escrito de la propiedad.

Indica la señora Telleria que entiende que el Asesor Jurídico lo ha analizado debidamente y que lo que se hace es

prozedura betetzea dela.

seguir el procedimiento legal.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

<u>3.- Behin betiko onespena ematea San Agustin kaleko 4an igogailua 0 kotaraino jaisteko derrigorrean hartu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari.</u>

<u>3.- Aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos de ocupación necesaria para la ejecución de las obras de bajada a cota 0 de ascensor en San Agustin nº 4.</u>

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Gobernu Batzarrak 2017ko maiatzaren 12an hartutako erabakiz, San Agustin kaleko 4ko jabe-erkidegoari lizentzia

“Por acuerdo de Junta de Gobierno de 12 de mayo de 2017, se concedió a la Comunidad de propietarios de San

eman zion igogailua 0 kotara jaisteko obrak egiteko.

Obra horiek eraikineko beheko solairuan dauden lokalei eragiten dietenez eta jabetzarekin ez denez akordio batera iritsi, eraikin hartako jabe-erkidegoak, maiatzaren 17an, lokaletan hartu behar zen zatia desjabetzea eskatu zuen.

Esku-hartzeak eraikineko igogailua 0 kotara jaistea du helburu; eta horrek eraikineko etxabearen eskumako lokalean 4,71 m2-ko okupatzea eskatzen du.

Gobernu Batzarrak, irailaren 15ean, desjabetze-espedienteari ekitea eta ondasunen eta eskubideen zerrendari hasierako onespena ematea erabaki zuen. Zerrenda hura jendaurrean utzi zen 15 lanegunez.

Horretarako emandako epearen barruan, lokalaren errentariak, Jaione Jauregi Larrañaga andreak, alegazio-idatzia aurkeztu du hauxe adieraziz:

- Ez dago obraren kontra eta horren premia ulertzen du.
- Ez du kalte-ordainik eskatzen aldi baterako okupazioagatik, baina obra egiteko data adostea eskatzen du, obrak ahalik eta gutxien eragin diezaion.
- Lokalaren egokitzapen obren balorazioa egin da, lokalaren okupazio partzialetik eratorritako obrak. Obra horien balioespena, guztira, 9.559 eurokoa da.

Agustín número 4 licencia para realizar obras de bajada de ascensor a cota 0.

Dado que las obras afectan a los locales de la planta baja del edificio y no se ha llegado a un acuerdo con la propiedad, la Comunidad de propietarios del inmueble solicitó el 17 de mayo la expropiación de la parte necesaria de los locales afectados.

La intervención plantea bajar a cota 0 el ascensor del inmueble, lo que obliga a ocupar una superficie de 4,71 m² en el local del bajo derecha del edificio.

La Junta de Gobierno aprobó, con fecha 15 de septiembre, iniciar el expediente de expropiación y aprobar inicialmente la relación de bienes y derechos. Se somete dicha relación al trámite de información pública por plazo de 15 días hábiles.

Durante el plazo concedido se ha presentado un escrito de alegaciones por Dña. Jaione Jauregi Larrañaga, como arrendataria del local en el que expone:

- No se opone a la obra y entiende la necesidad de la misma.
- No solicita indemnización por la ocupación temporal pero sí que se consensue la fecha de ejecución de la obra para que la afección sea mínima.
- Se realiza una valoración de las obras de adecuación del local derivadas de la ocupación parcial del mismo. Las mismas se valoran en un total de 9.559 €.

Aurrenik esan behar da lokalaren errenta-titularraren izena ere sartu egin behar dela ondasun eta eskubideen zerrenda horretan, 1954ko abenduaren 16ko Derrigorrezko Desjabetze Legearen 4. artikuluak eskatzen duen bezala:

Hala eskatzen dutenean, beren izaera behar bezala egiaztatuta, desjabetu daitekeen horretan eskubide errealak eta interes ekonomiko zuzenak dauzkaten titularrekin behar diren eginbideak egingo dira, eta baita errentariekin ere, landa-higiezinak edo hiri-higiezinak direnean. Azken kasu horretan errentari bakoitzari dagokion intzidentzia-espedientea egingo da legokiokeen kalte-ordaina finkatu ahal izateko.

Egin dituen erreklamazioei buruz esan behar da biak onartu behar zaizkiola:

- Aurrenik, jarduera gelditzeak dakartzan kalte-ordainei buruz, hauxe da derrigorrezko desjabetze legearen Erregelamenduko 44. artikuluak ezartzen duena: desjabetzari datxezkion eskubideak kentzea hasierako alderdien artean egindako errenta-kontratuaren jarraipenarekin bateragarria denean, errentariei emango zaien kalte-ordaina aldi baterako okupazioetarako zehaztutakoa izango da. Beraz, obra horrek jarduera gelditu beharra eskatzen badu, aldi baterako okupazio horren kalte-

En primer lugar hay que hacer constar en la relación de bienes y derechos a la titular del arrendamiento del local, tal y como exige el artículo 4 de la Ley de Expropiación Forzosa de 16 de diciembre de 1954:

Siempre que lo soliciten, acreditando su condición debidamente, se entenderán también las diligencias con los titulares de derechos reales e intereses económicos directos sobre la cosa expropiable, así como con los arrendatarios cuando se trate de inmuebles rústicos o urbanos. En este último caso se iniciará para cada uno de los arrendatarios el respectivo expediente incidental para fijar la indemnización que pueda corresponderle.

En cuanto a las reclamaciones que realiza, las dos deben aceptarse:

- En primer lugar, en cuanto a la indemnización en caso de paralización de la actividad, el artículo 44 del Reglamento de la ley de expropiación forzosa establece que cuando la privación de derechos inherentes a la expropiación sea compatible con la continuidad del contrato arrendaticio entre sus primitivas partes, la indemnización a los arrendatarios será la determinada para las ocupaciones temporales. Por tanto si la obra obliga a paralizar la actividad, esta ocupación temporal deberá ser

ordaina ordaindu behar da.

- Bigarrenik, egokitzapen-obrei dagokienez, legeriak zehaztu egiten du interes orokorreko zortasun bat —esate baterako, igogailu bat jartzea— pairatu behar duen elementu pribatibo baten jabeak duen eskubidea, egin zaizkion kalteen eta galeren ordaina jasotzeko eskubidea, alegia. Eta jurisprudentziak hauek sartzen ditu (2010eko abenduaren 15ekoa, Auzitegi Gorenarena) kalte-ordain horretan kontuan hartu beharreko kontzeptuen barruan: diruzko kalte-ordaina obrak egitearen ondorioz elementu pribatibo horri kalteak egiten bazaizkio, aurretik kalte horiek modu sinesgarrian egiaztatuta. Beraz, egindako kalte horiek behar diren egokitzapen-obrak eginda konpondu beharko dira; obra horiek desjabetzearen erkidego onuradunak berak egin ditzake edo, bestela, erkidego horrek zuzenean ordaindu eta obra horiek jabeak edo errentariak egin.

Okupatu aurretik argitu egin beharko da obrak noiz egingo diren eta obra horiek jarduera gelditzea ekarriko duten ala ez; eta, obra amaitu ondoren, lokala lehen zegoen moduan uzteko egin behar diren egokitzapen-obrak nolakoak izango diren.

indemnizada.

- En segundo lugar, en cuanto a las obras de acondicionamiento, la legislación establece el derecho del propietario de un elemento privativo que debe soportar una servidumbre de interés general como la instalación de un ascensor, a ser resarcido de los daños y perjuicios causados. Y la jurisprudencia, STS 15-12-2010, incluye dentro de los conceptos a valorar en esa indemnización: una indemnización dineraria para el supuesto de que, como consecuencia de la ejecución de las obras precisas, se causen daños al elemento privativo previa acreditación fehaciente de los mismos. Por tanto, se deberán reparar dichos daños mediante las obras de acondicionamiento necesarias, que podrán o bien ser directamente ejecutadas por la Comunidad beneficiaria de la expropiación o bien ser abonadas por dicha Comunidad y realizadas por la propiedad o por el arrendatario.

Deberá aclararse antes de proceder a la ocupación las fechas de ejecución de la obra y si paralizarán o no la actividad, y las obras de acondicionamiento necesarias para devolver al local su estado inicial, una vez ejecutada la obra.

Espedienteari Hirigintza eta Obra Saileko lege-aholkulariaren txostena erantsita; espediente hau izapidetu denean indarrean dagoen araudiko izapideak bete egin direla kontuan hartuta; Alberto Albistegui, Ana Telleria, Maria Isabel Larrauri eta Jon Iraola jaun-andreen aldeko botoekin, eta Josu Cristobal, Gorka Errasti, Josu Mendikute, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre jaun-andreen abstentzioekin, Hirigintza eta Obra Lan Batzordeak Udal Osoko bilkurari erabaki hau hartzeko proposamena egiten dio:

LEHENA: baiestea Jaione Jauregi Larrañaga andreak egindako alegazioa; eta, horren ondorioz, eskubideen eta ondasunen zerrendan sartzea errentari gisa. Eta betekizun hau ezartzea: okupatu aurretik argitu egin beharko da obrak noiz egingo diren eta obra horiek jarduera gelditzea ekarriko duten ala ez; eta, obra amaitu ondoren, lokala lehen zegoen moduan uzteko egin behar diren egokitzapen-obrak nolakoak izango diren.

BIGARRENA: behin betiko onespena ematea San Agustin kaleko 4an igogailua 0 kotaraino jaisteko derrigorrean hartu behar diren ondasunen eta eskubideen zerrendari.

SAN AGUSTIN KALEKO 4AN IGOGAILUA 0 KOTARAINO JAISTEKO DERRIGORREAN OKUPATU BEHAR DIREN ONDASUNEN ETA ESKUBIDEEN ZERRENDA.

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico del Departamento de Obras y Urbanismo, y considerando que en la tramitación de este Expediente se han observado los trámites que se relacionan en la normativa vigente, la Comisión de Trabajo de Urbanismo y Obras, con los votos a favor de D.Alberto Albistegui, Dª Ana Telleria, Dª Marisa Larrauri, D. Jon Iraola, y las abstenciones de D. Josu Cristobal,, D. Gorka Errasti, D. Josu Mendikute, Dª Eva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, se propone al Pleno Municipal acuerde:

PRIMERO: Estimar la alegación planteada por Dña. Jaione Jauregi Larrañaga y, en consecuencia, incluirla como arrendataria en la relación de bienes y derechos, y establecer que deberá aclararse antes de proceder a la ocupación las fechas de ejecución de la obra y si paralizarán o no la actividad, y las obras de acondicionamiento necesarias para devolver al local su estado inicial, una vez ejecutada la obra

SEGUNDO: Acordar la aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos a ocupar para la ejecución de las obras de bajada a cota 0 de ascensor en San Agustín número 4:

RELACION DE BIENES Y DERECHOS DE NECESARIA OCUPACION PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE BAJADA A COTA 0 DE ASCENSOR EN SAN AGUSTIN NÚMERO 4

- 1 zenbakiko PARTZELA.
Titulartasuna: ETXEDAMO SL
Errentaria: Jaione Jauregi Larrañaga
Katastroan duen izaera: hiri-finka
Katastroaren erreferentzia: 4381222
Erregistroaren erreferentzia: Eibarko 22500. finka.
Deskripzioa: Eibarko San Agustin kalean, kaletik begiratuta, lau zenbateko etxearen sotoak eta eskumako beheko solairuak eratzen duten lokala, bost zenbakiko zatia kale hartako bi eta lau zenbakiekin seinalatutako etxean. Ehun eta hamasei metro koadroko azalera erabilgarria du. Sotoak barruko eskailera bat du beheko solairuarekin komunikatzeko. Kaletik bertatik du sarbidea. Beheko solairuan eta sotoan mugakide ditu: sartuta, ezkerrera, San Agustin kaleko 4 zenbakiko etxearen pegora eta lau zenbakiko etxearen sotoko eta beheko solairuko ezkerreko lokalak; eskumara, beheko solairuko eta sotoko osteko lokaletarako sarbide partikularra eta etxeko lehenengo pisuko etxebizitzak; eta, hondoan, etxeko solairu eta soto horren berorren osteko lokalak. Hiru puntu eta zazpi ehunekoa da dagokion partaidetza-kuota.
Okupazioa: 4,71 m2ko azalera lokalaren ezkerreko hormaren ondoan, pegora ondoko horma, alegia.
Hirugarrenik: erabaki hau Derrigorrezko Desjabetze Legearen 21. artikuluak esandako eran argitara ematea eta

- PARCELA Nº 1
Titularidad: ETXEDAMO, S.L.
Arrendataria: Jaione Jauregi Larrañaga
Naturaleza catastral: Finca urbana
Referencia catastral: 4381222
Referencia registral: finca 22500 de Eibar.

Descripción: Local constituido por el sótano y la planta baja derecha, mirando de la calle al edificio, de la casa número cuatro, parte número cinco, de la casa señalada con los números dos y cuatro de la calle San Agustín de Eibar. Mide una superficie útil de ciento dieciséis metros cuadrados. El sótano se comunica con la planta baja mediante escalera interior. Dispone de acceso desde la calle de su situación. Linda en planta baja y sótano: izquierda entrando, con portal de la casa número cuatro de la calle San Agustín y locales izquierda de sótano y planta baja de la casa número cuatro, derecha, acceso particular de los locales zagueros de la planta baja y sótano y viviendas del piso primero de la casa; y fondo, locales zagueros de igual planta y sótano de la casa. Le corresponde una cuota de participación de tres enteros y siete centésimas por ciento.
Ocupación: Una superficie de 4,71 m² situada junto a la pared izquierda del local, la que limita con el portal.
TERCERO: PROCEDER a la publicación y notificación del presente acuerdo en los términos señalados en el artículo 21 de la

jakinaraztea, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, Udalaren ediktu-taulan eta hedapen handiena duen egunkarietako batean argitaratuta. Horrez gain, jakinarazpen bana bidalita, ondasun horien titularrei eta errentariei nahiz desjabetzearen erkidego onuradunari jakinarazi behar zaie.”

ley de expropiación forzosa, en el *Boletín Oficial de Gipuzkoa, en el tablón de edictos del Ayuntamiento* y en uno de los diarios de mayor circulación. Además habrá de notificarse individualmente a los titulares y arrendatarios de dichos bienes y a la comunidad beneficiaria de la expropiación.”

Aguirre andreak dio aurreko puntuan gertatutako gauza bera errepikatzen denez, arrazoi beragatik, abstenitu egingo dela:

Indica la señora Aguirre que como se reproduce la situación del punto anterior, por la misma razón se va a abstener.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

4.- VISESArekin izenpetutako hitzarmenaren ebazpena, Txonta 125.JI eremuaren kudeaketarako.

Irizpen hau irakurri da:

“2016ko maiatzean, Eibarko Udalak eta VISESA sozietate publikoak hitzarmen bat sinatu zuten; haren xedea zen VISESAri eskuordetzea beharrezko jarduketak egiteko Eibarko Hiri Antolamendurako Plan Nagusiko Txonta 125. JIko Jarduketa Integratuaren hirigintza-garapena ahalbidetze aldera, eta baita lankidetzaren bidezko jarduketa publikoaz antolamendu-zehaztapenak gauzatzea kudeatze aldera ere.

2017ko apirilaren 21ean, Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Nagusiak epaia eman zuen,Txonta 125.JIri buruzko HAPOren 4. aldaketaren zuzenbideko erabateko deuseztasuna deklaratuz .

Deuseztasun horrek HAPOko Txonta 125. JIko Jarduketa Integratua garatzea eragozten du, zeren eta indarraldiko araudia berriz ere 1989ko Arau Ordezkatzaileetan ezarritakora itzultzen da, zeinak funtsean bizitegi-eraikinak eta industria-eraikin gehienak kontsolidatzea aurreikusten zuen.

4.- Resolución del convenio suscrito con VISESA para la gestión del A.I. 125 Txonta.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“El Ayuntamiento de Eibar y la Sociedad Pública VISESA suscribieron en mayo de 2016 un convenio que tiene por objeto delegar en Visesa la adopción de las actuaciones que sean precisas en orden a posibilitar el desarrollo urbanístico de la Actuación Integrada A.I. 125 Txonta del Plan General de Ordenación Urbana de Eibar, así como la gestión para la ejecución de las determinaciones de ordenación por medio del sistema de actuación público por cooperación.

Con fecha 21 de abril de 2017, el Tribunal Supremo de Justicia del País Vasco ha dictado sentencia por la que se declara la nulidad de pleno derecho de la 4ª modificación del P.G.O.U. referida a la A.I. 125 Txonta.

Esta anulación imposibilita desarrollar la Actuación Integrada A.I. 125 Txonta del P.G.O.U., ya que la ordenación vigente vuelve a ser la regulada en las NN.SS. de 1989, que contemplaba básicamente la consolidación de todos los edificios residenciales, y de la gran mayoría de los industriales.

Sinatutako hitzarmenaren seigarren klausulak ezartzen duenez, proposatutako antolamendua gauzatzeko ezintasunen bat sortzen bada, VISESAk eskubidea izango du egindako gastu guztiak kobratzeko eta ordura arte benetan bete dituen kudeaketa lanak ordain dakizkion. Era berean, hitzarmen hau suntsiaraz daiteke bi hitzarmenkideek elkarren artean hala adostuta.

La cláusula sexta del convenio firmado establece que, en el supuesto de imposibilidad sobrevenida en la materialización de la ordenación propuesta, VISESA tendrá derecho a reintegrarse de todos los gastos en los que haya incurrido, así como, el abono de las funciones de gestión efectivamente desempeñadas hasta dicho momento. Igualmente, establece que el convenio puede ser resuelto por mutuo acuerdo de las partes.

Obrak eta Hirigintzako lege-aholkulariaren txostena espedienteari txertatuta, eta kontuan izanik espediente hau izapidetzean indarraldiko araudian dakartzan tramiteak bete direla, Hirigintza, Obrak eta Ingurumeneko lan batzordeak, Alberto Albistegui, Ana Telleria, Marisa Larrauri eta Jon Iraola jaun-andreen aldeko botoekin, eta Josu Cristobal, Gorka Errasti, Josu Mendikute, Eva Juez eta Mª Jesús Aguirre jaun-andreen abstentzioekin, hauxe erabaki dezan proposatzen dio Udalbatzari:

Incorporado al expediente el informe del Asesor Jurídico del Departamento de Obras y Urbanismo, y considerando que en la tramitación de este expediente se han observado los trámites que se relacionan en la normativa vigente, la Comisión de Trabajo de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente, con los votos a favor de D. Alberto Albistegui, Dª Ana Telleria, Dª Marisa Larrauri, D. Jon Iraola, y las abstenciones de D. Josu Cristobal, D. Gorka Errasti, D. Josu Mendikute, Dª Eva Juez y Dª Mª Jesús Aguirre, propone al Pleno Municipal acuerde:

Eibarko Hiri Antolamendurako Plan Nagusiko Txonta 125. JI eremuaren ordenamendua kudeatzeko eta egikaritzeko Eibarko Udalaren eta VISESA sozietate publikoaren arteko hitzarmena adostasunez SUNTSITZEA, hura egikaritzeko sortutako ezintasunagatik, Euskal Autonomia

RESOLVER de mutuo acuerdo el convenio entre el Ayuntamiento de Eibar y la sociedad pública VISESA para la gestión y ejecución de la ordenación del área A.I. 125 Txonta del plan general de ordenación urbana de Eibar, por la imposibilidad sobrevenida de su ejecución derivada de la sentencia de 21 de abril de

Erkidegoko Justizia Epaitegi Nagusiko 2017ko apirilaren 21eko sententziatik eratorritako ezintasuna, hain zuzen.

2017 del Tribunal Supremo de Justicia del País Vasco.

Bi aldeek hitzartutakoaren arabera, VISESAk eskubidea izango du egindako gastu guztiak kobratzeko eta ordura arte benetan bete dituen kudeaketa-lanak ordain dakizkion; horretarako, faktura bat aurkeztuko du gastu horiek jasoko dituena, Hitzarmenean ezarritako irizipideekin bat etorriz.

Conforme a lo acordado por las partes, VISESA tendrá derecho a reintegrarse de todos los gastos en los que haya incurrido, así como, el abono de las funciones de gestión efectivamente desempeñadas hasta ese momento, para lo cual presentará una factura que recoja dichos gastos conforme a los criterios establecidos en el Convenio.

Akordio hau HELARAZTEA “VISESA sozietate publikoari eta ahalmena ematea alkateari adostutako ebazpena sina dezan.”

DAR TRASLADO del presente acuerdo “a la sociedad pública VISESA y facultar al Alcalde para la firma de la resolución acordada.”

Lehenik, Errasti jaunak hartu du hitza eta esan du orain modan daudela telesailak eta badirudiela Txontako historiaren 13. denboraldiko 726. kapituluan gaudela; eta denek ezagutzen duten Epaiaren ondorioz suntsitu egiten dela VISESArekin izenpetutako Hitzarmena auzoko jarduetarako; nolanahi ere, horrek ez du esan nahi VISESAk lagako dituenik orain arte egindako zereginak, baizik eta hitzarmen berri bat egin beharko dela auzoaren oraingo errealitatea jasoko duena.

Gaineratu du suntsipenarekin, 155.000 bat euro geratzen direla auzoaren premietarako, Alkateak hitzartu bezala, eta jakitun direla, halaber, Eusko

Interviene en primer lugar el señor Errasti quien afirma que ahora que están de moda las series, parece que estamos en el capítulo 726 de la temporada 13 de la historia de Txonta; y que debido a la Sentencia que todos conocen se resuelve el Convenio suscrito con VISESA para las actuaciones en el barrio, lo cual no quita para que VISESA abandone las labores que ya venía haciendo durante este tiempo, sino que tendrá que redactarse un nuevo convenio que recoja la realidad actual del barrio.

Añade que con la resolución quedan alrededor de 155.000 euros para necesidades del barrio tal como se comprometió el Alcalde, y que también

Jaurlaritzak auzorako asmo dituen diru-laguntzak lantzen ari direla oraindik.

Ez dago askoz gehiago esatekorik —jarraitzen du—, informazio gutxi baitago auzotarrei emateko, baina komeniko litzateke Txontako Mahaia orain den baino organo egonkorragoa izatea, bizilagunek ikusi behar dutelako ez direla haietaz ahaztu eta hainbat erakunde ari direla lanean haien auzoan, eta, batez ere, senti dezaten ez daudela abandonatuta eta informazioa-jario bat dagoela etengabe.

Aurrerago dio Txontako Mahaia deitu beharko litzatekeela, ikusteko ea zertara bideratu behar diren 155.000 euroak eta auzotarrek lehentasunak ezar ditzaten.

Bestalde, jarraitu du, gaur jakin dute Txonta Kulturalari diru-laguntza ordaintzeari ekin behar zaiola; eta adierazi nahi dute ekimen ona izan dela, ez bakarrik auzoaren memoria historikoa eta kulturala berreskuratzeko; baita tiro batez bi txori botatzeko ere, zeren Txonta Kulturalaren jarduerak balio izaten ari dira auzoa txukuntzeko eta erreferentzia dira, eta, hala, aste honetan Eibarko Futbol Kirol Elkartearekin grabatzen ari dira.

Amaitu du esanez espero dutela 2018ko aurrekontuan egon dadila erreferentzia bat Txonta Kulturalarentzat eta

son conocedores que las ayudas del Gobierno Vasco para el barrio se están elaborando todavía.

No hay mucho más que decir, prosigue, pues existe poca información reseñable que ofrecer a los vecinos, aunque sí es conveniente que la Mesa de Txonta sea un órgano más estable que lo es actualmente, pues es necesario que los vecinos vean que no están olvidados y que se está trabajando en su barrio por varias instituciones, y sobre todo que perciban que no se encuentran desamparados y que existe un flujo de información constante.

Dice más adelante que se debería de convocar la Mesa de Txonta para ver a qué destinar los 155.000 euros y que los vecinos y vecinas establezcan prioridades.

Por otra parte, continúa, hoy han sabido que se va a proceder al pago de la subvención a Txonta Kultural, reiterando la consideración de que ha sido una buena iniciativa, no sólo para recuperar la memoria histórica y cultural del barrio; sino también para matar dos pájaros de un tiro, pues las actividades de Txonta Kultural están sirviendo para adecentar el barrio y son una referencia, y así esta semana se ha estado grabando con la Sociedad Deportiva Eibar.

Finaliza diciendo que esperan que en el presupuesto de 2018 haya también una referencia para Txonta Kultural y que su

esperientzia hori zabal dadila beste auzo batzuetara, adibidez, Matsariara.

experiencia se aplique a otros barrios como Matsaria.

Ondoren, Mendicute jaunak hartu du hitza; esan du nahiko ados daudela Errasti jaunak esandakoarekin eta aipatu nahiko lukeela Udalbatzarraren 2016ko apirilaren 25eko aktan jasotakoa, hitzarmen hau onartu behar zela-eta. Eta mintzaldi hauxe irakurri du:

Interviene a continuación el señor Mendicute quien comienza diciendo que coinciden bastante con lo dicho por el señor Errasti y que quisiera referirse a lo recogido en el acta de Pleno de 25 de abril de 2016, con ocasión de la aprobación de este convenio. Y procede a dar lectura a la siguiente intervención:

“Ondoren, Ibañez andreak hitza hartu, eta esan du Eibarko EAJ-PNV Taldea ere abstenituko dela, Hitzarmenaren ibilbideak zalantza ugari sorrarazten diolako; izan ere, urte askoan borrokatu da gai horren alde, eta, uste dute falta direla beraren iritziz egon beharko liratekeen hainbat berme, eta beraiek ez dituzte ikusten Hitzarmenean plazaratzen diren zenbait kontu.

“A continuación interviene la señora Ibañez quien afirma que el Grupo Eibarko EAJ-PNV también se va a abstener porque el recorrido de este Convenio le genera mucha dudas, ya que han sido muchos años peleando por este tema y que a su parecer faltan garantías que creen se deberían de dar; y que hay cuestiones que se plantean en el Convenio que ellos no llegan a verlas.

Nolanahi ere, bere taldeak ikusten dituenean Hitzarmenetik lortu behar diren emaitzak, ez du arazorik izango atzera egin eta hura sostengatzeko, baina, orain eta oraingoz, abstenitu egingo dira, zalantza asko dituzte eta. “

En cualquier caso, prosigue, cunado su Grupo vea los resultados que deben de obtenerse de este Convenio, indica que no tendrá ningún problema en desdecirse y en apoyarlo; pero que, ahora, de momento, ellos se van a abstener porque tienen muchas dudas.”

Zoritxarrez, dio, badirudi Bilkura hura premonizio edo iragarpen bat izan zela, zeren eta 2017ko urrian Hitzarmen hau suntsitzeko proposamena ekarri zen, nahiz eta esan den, halaber, agian ez

Por desgracia, prosigue, parece que aquel Pleno fue una premonición, porque en octubre de 2017 se trae la propuesta de resolver este Convenio, aunque también se ha dicho que igual no había que

zela suntsitu behar, baizik eta egokitu.

Aurrerago dio Bere Taldeak galdetzen duela orain ea zer egin behar den, eta ea hitzarmen berri bat izenpetu behar den, zeren eta hasieran esaten baita baietz baina auzotarrei galdetuta esan da hitzarmen berri bat izapidetzen ari direla, bai eta Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak ere.

Gaineratu du bere Taldea ez dela sentitzen ari gai honen kudeaketaren partaide eta eginkizun geratzen dela 150.000 euroei erabilera ematea, hainbat auzotarrek proposamenak egin dituztenean auzoa txukuntzeko.

Jarraitzen du esaten bere Taldeak ere uste duela Txontako Mahaia ez dela bildu behar soilik hirigintza-ordenamenduko kontuak jorratzeko, baita bestelako kontuak ere, hala nola berroneratzea, zeina kultura-ekimenen bidez susta daitekeen.

Mahaiari dagokionez, jarraitu du, esan beharra dauka azken bilerako akta La Plazoleta Elkartearen bidez duela, eta aktan jasotzen dela bere Taldeak komentatzen duela Txontako bilaren garrantzia, ez bakarrik auzorako, baizik eta Eibar osorako ere, erdiguneko auto-pilaketari irtenbidea emateko.

Jarraitzen du esaten amaitu nahi duela gai horri buruz egiten duen gogoeta batekin, zeina Udaleko eguneroko bizitzarekin ere lotu daitekeen.

resolverlo, sino adaptarlo.

Dice más adelante que su Grupo se pregunta ahora qué se va hacer, y si se va a suscribir un nuevo convenio, pues en principio se dice que no, pero a preguntas de los vecinos se ha dicho que se está tramitando un nuevo convenio, así como las ayudas del Gobierno Vasco.

Añade que su Grupo no se está sintiendo muy partícipe de la gestión de este tema y que también queda pendiente dar destino a los 150.000 euros, cuando por parte de los vecinos y vecinas se vienen haciendo propuestas para el adecentamiento del barrio.

Sigue afirmando que su Grupo también considera que la Mesa de Txonta no sólo se tiene que reunir para tratar cuestiones de ordenamiento urbanístico, sino también cuestiones como la regeneración que se puede impulsar a través de iniciativas culturales.

En relación a la Mesa, prosigue, tiene que decir que el acta de la última reunión la tiene gracias a la Asociación La Plazoleta, y que en el acta se recoge que su Grupo comenta la importancia del vial de Txonta, no sólo para el barrio; sino para la mejora del conjunto de Eibar, como alternativa a la descongestión del centro.

Prosigue diciendo que quisiera finalizar con una reflexión que se hace sobre este tema, pero que es extensible a la vida diaria del Ayuntamiento.

Adierazi du gaur lankide batzuekin hizpide izan dutela ea zer den talde-lana, eta hainbat egileren informazioa bilatzen ibili ondoren, ondorioztatu dute hamar premisa daudela bete beharrekoak talde-lanak funtziona dezan, eta hauexek dira:

Lehenengoa: konfiantza eraikitzea.
Bigarrena: helburu komunak ezartzea.

Hirugarrena: taldekoa izatearen sentimendua sortzea.
Laugarrena: zure jendeak erabakietan parte hartzea.
Bosgarrena: aldeen arteko elkar-ulertzea bilatzea.
Seigarrena: elkarren arteko erantzukizuna eta konpromisoa sustatzea.
Zazpigarrena: komunikazioa bultzatzea.
Zortzigarrena: aniztasuna baliatzea.
Bederatzigarrena: taldearen arrakastak ospatzea.
Eta hamargarrena: liderra izatea.

Bere Taldea aspalditik esaten ari da —amaitu du— Udal honetan ez dagoela egon behar den lidergorik, eta galdetuko lieke gainerako alderdi politikoei eta Txontako Mahaian parte hartzen duten plataformei ea sentitzen duten talde-lana egiten ari dela eta hau ez dela domina-kontua, zinegotzi guztiek herriarentzat nahi dutelako lan egin, eta gustatuko litzaiekeela denon artean egitea.

Continúa diciendo que hoy le ha tocado hablar con unos compañeros de trabajo de lo que es el trabajo en equipo, y buscando información de diversos autores, hay diez premisas que se tienen que cumplir para que el trabajo en equipo funcione. Y pasa a enumerarlas:
Primera: construir confianza.
Segunda: establecer los objetivos comunes.
Tercera: crear un sentido de pertenencia.

Cuarta: involucrar a tu gente en las decisiones.
Quinta: buscar el entendimiento entre las partes.
Sexta: motivar la responsabilidad y el compromiso mutuo.
Séptima: impulsar la comunicación.
Octava: aprovechar la diversidad.
Novena: celebrar los éxitos grupales.

Y décima: ser un líder.

Su Grupo viene diciendo, concluye, que en este Ayuntamiento no hay el liderazgo que tiene que haber, y preguntaría al resto de los grupos políticos y a las plataformas que participan en la Mesa de Txonta si están sintiendo que se está haciendo un trabajo en equipo y que esto no va de medallas, pues todos los concejales quieren trabajar por el pueblo, y que les gustaría hacerlo de forma conjunta.

Ondoren, Aguirre andreak hartu du hitza eta esan du saiatzen ari dela aditzen eta jarraitzen Txontan egiten diren mugimenduak eta ez duela aurreko historia ezagutzen, baina oso harrituta dagoela ematen ari diren gorabeherekin.

Interviene a continuación la señora Aguirre quien dice que está tratando de escuchar y seguir los movimientos que se hacen en Txonta y que no conoce la historia anterior, pero que está muy sorprendida de los vaivenes que se están dando.

Bazirudien VISESA ondo zihoala 2016ko maiatzaren aurretik —dio—, baina izugarri harritu zuen orain dela hilabete batzuk Epai bat egoteak eta ez du ulertzea nola esleitu daitekeen lan bat Damoclesen ezpata Txontako garapen osoaren gain zegoenean eta Epaia ere ez duela ulertzen, zeren azkenean zama izugarri hori kendu egiten da gainetik, 532 etxebizitzen motxila astuna, kaleratzeak eta, batez ere, enpresen lekualdatzeak.

Parecía que VISESA marchaba adelante en mayo de 2016, prosigue, pero le sorprendió muchísimo que hace unos meses hubiera una Sentencia y no entiende cómo se puede adjudicar un trabajo cuando existía la espada de Damocles sobre todo el desarrollo de Txonta y tampoco entiende la Sentencia, porque al final se quita la preocupación grandísima, la mochila bastante pesada de 532 viviendas, además de los desalojos y sobre todo, los traslados de las empresas.

Amaitu du esaten gaiak zalantza ugari sortarazten dizkiola eta jakin nahiko lukeela zer ekarriko duen VISESARI sortutako gastuak itzultzeak, eta baita izandako aldaketen ondorioz sortutako gastuak ere; izan ere mila etxebizitzatik 532ra pasatu zen eta orain badirudi dena desagertzen dela.

Finaliza afirmando que el tema le crea muchas dudas y que le gustaría saber lo que supone reintegrar a VISESA los gastos ocasionados, así como los gastos generados por las modificaciones habidas, pues de mil viviendas se pasó a 532 y ahora parece que desaparece todo.

Telleria andreak hartu du hitza eta esan du Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzen hitzarmena izapidetzen ari dela eta Eusko Jaurlaritzan gauzak askoz polikiago

Interviene la señora Telleria para decir que el convenio de las ayudas del Gobierno Vasco se está tramitando y que las cosas en el Gobierno Vasco van

doazela Udalean baino; eta argitu du Eusko Jaurlaritzarekin izapidetzen ari dena dela esparruaren kudeaketarako hitzarmena, desjabetzearena izan beharko dena, eta, halaber, Visesarekin lan egiten ari dela ordenamendu ez hain anbiziotsu baterako etxebizitzen kopuruari buruz, eta auzoa berroneratzeko helburuz.

155.000 euroei dagokienez, jarraitu du, Visesak, ekainaren 30era arte, 102.000 euroko balioa duten lanak egin ditu, eta faktura bat pasatzea falta zaie beste bederatzi mila eurorengatik; hortaz, lanak 111.000 eurokoak izango dira, eta 44.700 euro geratzen dira; egia da Alkate jaunak konpromisoa hartu zuela diru hori auzoa berroneratzerako erabiltzeko auzotarren proposamenak entzunez eta taldeekiko adostasunez, baina ez daki Txontako Mahaia fororik onena ote den horretarako.

Mahaiaren helburua, jarraitu du, Plan Nagusiaren aldaketan lan egitea zen eta uste dute gai hau ez dela helburu horretan sartzen, baina edozein modutan, Mahaiaren bilera bat deituko da azaroan, eta bertara joango dira Eusko Jaurlaritzako ordezkariak eta han ordenamendu berriaren zirriborro bat aurkeztuko da; eta espero duela bilera baketsua izatea, eta lortu dutela Amenabar enpresa gehiago inplikatzea.

Irizpena bozketara eraman da honako emaitza honekin:

mucho más despacio que en el Ayuntamiento, aclarando que lo que se está tramitando con el Gobierno Vasco es el convenio de gestión del ámbito, que tendrá que ser expropiación, y que también se está trabajando con Visesa para una ordenación menos ambiciosa en cuanto al número de viviendas, y con el objetivo de la regeneración del barrio.

En cuanto a los 155.000 euros, prosigue, Visesa ha realizado a 30 de junio trabajos por valor de 102.000 euros, y les falta pasar una factura por otros nueve mil euros, con lo que los trabajos ascenderán a 111.000 euros, y quedan 44.700 euros; que es verdad que el señor Alcalde se comprometió a destinarlos a la regeneración del barrio, escuchando las propuestas de los vecinos y de acuerdo con los Grupos, pero no sabe si la Mesa de Txonta es el mejor foro para ello.

El objetivo de la Mesa, continúa, era trabajar en la modificación del Plan General entendiendo que este tema no entra en ese objetivo, pero en cualquier caso, se convocará una reunión de la Mesa en el mes de noviembre, a la que asistirán representantes del Gobierno Vasco y se presentará el esbozo de la nueva ordenación, que espera sea pacífica, habiéndose conseguido implicar más a la empresa Amenabar.

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Pertsonal Lan Batzordea.

Comisión de Trabajo de Personal.

1.- 2017ko ordainsarietan % 1 igotzea.

1.- Incremento 1% de las retribuciones del 2017.

Irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Antolaketa eta Pertsonal zuzendari andreak egindako txostena aztertu ondoren, Langileria Lan Batzordeak irizpen hau egiten du Udal Osoko bilkurarako:

“A la vista del informe emitido por la directora de organización y personal, la Comisión de Trabajo de Personal dictamina para Pleno

Eibarko Udaleko funtzionarioen eta lan-

Incrementar las retribuciones del personal

kontratuko langileen 2017ko ordainsariak % 1ean igotzea 2017ko urtarrilaren 1eko ondorioarekin.

funcionario y laboral del Ayuntamiento de Eibar del año 2017 en un 1%, con efecto 1 de enero de 2017.

Bozketaren emaitza:

Baietzak: De los Toyos, Larrauri, Benítez, Telleria, Astigarraga eta Errasti jaun-andreena.

Abstentzioak: Aguirre, López de Guereñu eta Garate jaun-andreena."

Resultado de las votaciones:

Votación: Sr. De los Toyos, Sra. Larrauri, Sr. Benítez, Sra. Telleria, Sra. Astigarraga, Sr. Errasti.

Abstención: Sra. Aguirre, Sr. López de Guereñu, Sra. Garate."

Errasti jaunak hartu du hitza eta esan du zorionak ematen dizkiela Udaleko beharginei, zeren hainbat urtetan murrizketak eta soldatak izoztuta eduki ondoren igoeratxo bat ikusiko baitute beren nominan.

Interviene el señor Errasti quien afirma que felicita a los trabajadores del Ayuntamiento pues después de tener recortes y los salarios congelados varios años, van a ver un pequeñísimo aumento en su nómina.

Aguirre andreak adierazi du abstenitu egin zela Batzordean eta berriz ere abstenitu egingo dela, baina hori ez dela langileen kontrako zerbait; baizik eta Estatuko Legearen aurkakoa, erabat bidegabea irizten baitio.

Gaineratu du pentsionistei % 0,20 igotzen ari bazaie eta alargunek beren senarra bizi zenean jasotzen zutenaren % 52 kobratzen badute, Estatuko Legearen igoera hori neurrigabea dela.

Adierazi duenez, irakurri berria du aurreikusten dela 2022rako funtzionarioentzako igoera progresiboa %

La señora Aguirre manifiesta que se abstuvo en la Comisión y que se va a volver a abstener, pero que ello no es en contra de los trabajadores; sino en contra de la Ley estatal que el parece totalmente injusta.

Añade que si se está subiendo a los pensionistas el 0,20% y si las viudas cobran el 52% de lo que recibían cuando su marido vivía, es desproporcionada esta subida de la Ley estatal.

Acaba de leer, indica, que se prevé que para el 2022 al subida progresiva para el funcionariado sea del 7,7%, que es una

7,7koa izatea, eta igoera hori oso urruti dagoela pentsionista baten eros-ahalmenetik, eta funtzionario guztiek diru-sarrera hori badute, BPG igoko dela eta pentsionista baten hileroko soldata gero eta urriagoa dela.

subida que está absolutamente desenfocada de lo que puede permitirse un pensionista adquirir, y que si todo el funcionariado tiene esa entrada, sube el PIB y el acceso a final de mes de un pensionista se va agravando más.

Jarraian, Garate andreak hartu du hitza eta esan du bere Taldearen botoa aldekoa izango dela eta desiragarria izango litzatekeela ez soilik % 1ekoa izatea, baizik eta BPG igotzen dena izatea, 2017an % 1,8; baina ezin dela gehiago igo Estatuko Lege batengatik.

Interviene a continuación la señora Garate quien afirma que el voto de su Grupo va ser favorable y que lo deseable es que no fuera sólo el 1%; sino lo que sube el IPC, que en el 2017 será el 1,8%; pero que no se puede subir más por una Ley estatal.

Benítez jaunak dio % 1ekoa Eudelen gomendio bat dela eta harrigarria egiten zaiola pentsionistaren sistemak eragiten duen tratu txarragatik, % 0,25eko igoera batekin, horregatik esatea beharginek ez dutela izan behar % 1eko igoera edo % 1,8koa.

El señor Benítez afirma que el 1% es una recomendación de Eudel y que le extraña que por el maltrato que da el sistema de pensionista, de una subida del 0,25%, se diga que los trabajadores no deben de tener una subida del 1% o del 1,8%.

Aguirre andreak dio desoreka horretan pentsionista dela galtzen duena; izan ere, prezioak goraka badoaz eta haien diru-sarrerak ez badira BPGrekin batera igotzen, gero eta aukera gutxiago izango dute etxebizitza duin bat izateko.

La señora Aguirre dice que en ese desfase el pensionista es el que sale perdiendo porque si los precios siguen hacia arriba y sus ingresos no tienen el incremento del IPC, cada vez tienen menos posibilidad de acceso a una vida

digna.

Benítez jaunak dio ez duela ulertzen zergatik mundu guztiak ordaindu behar dituen pentsioak izoztearen Legearen ondorioak eta astakeria bat iruditzen zaiola ezein langilek ezin edukitzea hobekuntzarik % 0,25ri dagokionez.

El señor Benítez a su vez dice que no ve porqué todo el mundo tiene que pagar las consecuencias la Ley de congelación de las pensiones y que ningún trabajador pueda tener una mejora respecto al 0,25%, le parece una barbaridad.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Aguirre Unceta (IRABAZI).

<u>2.- Ezohiko diru-ekarpenak Elkarkidetzari.</u>

<u>2.- Aportaciones extraordinarias a</u>

Elkarkidetza.

Irizpen hau irakurri da:

“Antolaketa eta Pertsonal zuzendari andreak egindako txostena aztertu ondoren, Langileria Lan Batzordeak irizpen hau egiten du Udal Osoko bilkurarako:

Elkarkidetzan sartzea honi erantsitako eranskinean jasotako langileen ezohiko diru-ekarpenak.

Bozketaren emaitza:
Baietzak: De los Toyos, Larrauri, Benítez, Telleria, Astigarraga eta Errasti jaun-andreena.
Abstentzioak: Aguirre, López de Guereñu eta Garate jaun-andreena.”

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“A la vista del informe emitido por la directora de organización y personal, la Comisión de Trabajo de Personal dictamina para Pleno.

Ingresar en Elkarkidetza las aportaciones extraordinarias del personal que constan en el anexo adjunto.

Resultado de las votaciones:
Votación: Sr. De los Toyos, Sra. Larrauri, Sr. Benítez, Sra. Telleria, Sra. Astigarraga, Sr. Errasti.
Abstención: Sra. Aguirre, Sr. López de Guereñu, Sra. Garate.”

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. Asistentes.

3.- Soldata-osagarria ordezkatzeagatik.

Irizpen hau irakurri da:

“Antolaketa eta Pertsonal zuzendari andreak egindako txostena aztertu ondoren, Langileria Lan Batzordeak irizpen hau egiten du Udal Osoko

3.- Complemento salarial por sustitución.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“A la vista del informe emitido por Directora de Organización y Personal, la Comisión de Trabajo de Personal

bilkurarako:

1.- Ondoren aipatuko diren langile hauei, beren arloburua ordezkatzeagatik, UDALHITZen 20. mailarainoko soldata-osagarria ordaintzea portzentaje hauetan:

Urriaren 27ra arte:

- xxxxxxxxxxxxxxx jaunari irailaren 1etik aurrera: % 33
- xxxxxxxxxxxxxxxx andreari abuztuaren 28tik aurrera: % 33
- xxxxxxxxxxxxxxx jaunari abuztuaren 28tik aurrera: % 33

Hortik aurrera, xxxxxxxxxxxxxxxxx arloburua lanera itzuli arte:

- Xxxxxxxxxxxxxxxxx jaunari: % 33
- xxxxxxxxxxxxxxxxx jaunari: % 33
- xxxxxxxxxxxxxxxxx jaunari: % 33

Bozketaren emaitza:
Baietzak: Albistegui, Larrauri, Benítez eta Telleria jaun-andreak.
Kontrakoa: Aguirre andrea.
Abstentzioak: Garate, López de Guereñu, Astigarraga eta Errasti jaun-andreak."

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

dictamina para Pleno:

1.- La aprobación de un complemento salarial hasta el nivel 20 de UDALHITZ a los siguientes trabajadores, en los siguientes porcentajes por sustitución de su jefe de área:

Hasta el 27 de octubre:

- 33% xxxxxxxxxxxx desde el 1 de septiembre.
- 33% xxxxxxxxxxxxxx desde el 28 de agosto.
- 33% xxxxxxxxxxxx desde el 28 de agosto.

A partir de esa fecha hasta reincorporación de xxxxxxxxxxxxxx:

- 33% xxxxxxxxxxxxxxxxx
- 33% xxxxxxxxxxxxxxxxx
- 33% xxxxxxxxxxxxxxxxx

Resultado de las votaciones:
Votación: Sr. Albistegui, Sra. Larrauri, Sr. Benítez, Sra. Telleria.
En contra: Sra. Aguirre.
Abstención: Sra. Garate, Sr. López de Guereñu, Sra. Astigarraga, Sr. Errasti."

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. Asistentes.

4.- Soldata-osagarria ordezkatzeagatik.

Irizpen hau irakurri da:

"Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena aztertu ondoren, Langileria Lan Batzordeak irizpen hau egiten du Udal Osoko bilkurarako:

xxxxxxxxxxxxxxxxx berriro lanera itzuli arte, xxxxxxxxxxxxxxxxx xxxari UDALHITZen 14. mailarainoko soldata-osagarria ordaintzea.

Bozketaren emaitza:
Baietzak: Albistegui, Larrauri, Benítez, Telleria, Garate, López de Guereñu, Astigarraga, Errasti eta Aguirre jaun-andreenak.

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

5.- 2017-2019 erretiroen plana.

Irizpen hau irakurri da:

"Antolaketa eta Pertsonal zuzendari andreak egindako txostena aztertu

4.- Complemento salarial por sustitución.

Se da lectura al siguiente dictamen:

"A la vista del informe emitido por el Interventor, la Comisión de Trabajo de Personal dictamina para Pleno:

La aprobación de un complemento salarial hasta el nivel 14 de UDALHITZ a xxxxxxxxxxxxxxxxx desde 1 de octubre de 2017 hasta la reincorporación de. xxxxxxxxxxxxxxxxx .

Resultado de las votaciones:
Votación: Sr. Albistegui, Sra. Larrauri, Sr. Benítez, Sra. Telleria, Sra. Garate, Sr. López de Guereñu, Sra. Astigarraga, Sr. Errasti, Sra. Aguirre."

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. Asistentes.

5.- Plan de jubilaciones 2017-2019.

Se da lectura al siguiente dictamen:

"A la vista del informe emitido por la Directora de Organización y Personal, la

ondoren, Langileria Lan Batzordeak irizpen hau egiten du Udal Osoko bilkurarako:

Comisión de Trabajo de Personal dictamina para Pleno

5/2016 Foru Arauaren ondorioetarako, UDALHITZen 96. artikuluaren aurretiazko erretiro-primen inguruan eta giza baliabideak arrazionalizatzeko programaren esparruan, UDALHITZEN 95. artikuluaren arabera, ondoko proposamen hau egiten da:

A efectos de la Norma Foral 5/2016 en cuanto a las primas de jubilación anticipada del artículo 96 UDALHITZ, y en el marco de un programa de racionalización de recursos humanos, de acuerdo con el artículo 95 UDALHITZ, se propone:

1.- 2017-2019 erretiroen atalean, giza baliabideak arrazionalizatzeko programa hau onartzea:

1.-Aprobar el siguiente programa de racionalización de recursos humanos en el apartado de jubilaciones 2017-2019:

1.1.Gizarte Segurantzaren sistema eguneratu, egokitu eta modernizatzeari buruzko abuztuaren 1eko 27/2011 Legearen 12. azken xedapenak, adineko langileen lan-bizitzaren jarraitasuna hobetu eta zahartze aktiboa sustatzeari buruzko martxoaren 15eko 5/2013 Errege Lege Dekretuaren idazketan, aurreikusten du 27/2011 Legea indarrean jarri aurretik indarrean zeuden erretiro pentsioen araudia (hainbat modalitatetan), sarrera-baldintzak eta prestazioak zehazteko baldintzak eta arauak aplikatzen jarraituko zaizkiela lan-harreman baliogabetua edo iraungia duten pertsonei, betiere haren arrazoiak enplegu-erregulazioko espedienteetan hartutako erabakiak badira. Haren kausa izan ahalko dira, halaber, edozein esparrutan sinatutako

1.1 La disposición final 12ª de la Ley 27/2011, de 1 de agosto, sobre actualización, adecuación y modernización del sistema de Seguridad Social, en la redacción dada por el Real Decreto-ley 5/2013, de 15 de marzo, de medidas para favorecer la continuidad de la vida laboral de los trabajadores de mayor edad y promover el envejecimiento activo, prevé que se seguirá aplicando la regulación de la pensión de jubilación, en su diferentes modalidades, requisitos de acceso y condiciones y reglas de determinación de prestaciones, vigentes antes de la entrada en vigor de la Ley 27/2011, a las personas con relación laboral suspendida o extinguida como consecuencia de decisiones adoptadas en expedientes de regulación de empleo, o por medio de

hitzarmen kolektiboak, enpresako hitzarmen kolektiboak edota prozedura konkurtsaletan hartutako erabakiak, 2013ko apirilaren 1a baino lehenago onartu, sinatu edo deklaratu badira, eta betiere lan-harremanaren baliogabetzea edo iraungitzea 2019ko urtarrilaren 1a baino lehenago gertatzen bada

. INSSk edo Gizarte Segurantzako Institutu Nazionalak onartu egin zuen enpresa-akordio nominala zeinaren bidez udal langileek 2019ko urtarrilaren 1a baino lehen erretiro partziala har dezaketen.

1.2. Bestalde, erretiro-prima hauek ezin dira jaso azaroaren 18ko 1698/2011 Errege Dekretua aplikatuta, Gizarte Segurantzaren sisteman koefiziente murriztaileak ezarri eta erretiro-adina aurreratzeko araudi juridikoa eta prozedura orokorra arautzen dituena, ez delako sortzen erretiro-pentsioaren zenbatekoaren galerarik, erretiroko konpentsazio-prima hau jasotzeko arrazoia galera horixe baita.

1.3. Hortaz aurreratutako erretiro-prima horiek pertsona hauek kobratu ahalko dituzte:

xxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxx

convenios colectivos de cualquier ámbito, acuerdos colectivos de empresa así como por decisiones adoptadas en procedimientos concursales, aprobados, suscritos o declarados con anterioridad a 01-04-2013, siempre que la extinción o suspensión de la relación laboral se produzca con anterioridad a 01-01-2019.

El INSS aceptó el acuerdo de empresa nominal por el cual nuestro personal puede acceder a la jubilación parcial antes del 01-01-2019.

1.2 Por otro lado, no cabe la percepción de estas primas de jubilación en el caso de aplicación de Real Decreto 1698/2011, de 18 de noviembre, por el que se regula el régimen jurídico y el procedimiento general para establecer coeficientes reductores y anticipar la edad de jubilación en el sistema de la Seguridad Social, ya que no se produce una pérdida de cuantía de la pensión de jubilación, fin de la percepción de esta prima compensatoria de jubilación.

1.3 Por otro lado, podrán cobrar estas primas de jubilación anticipada hasta el 01-01-2019 las siguientes personas:

xxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxx

Bozketaren emaitza:
Baietzak: De los Toyos, Larrauri, Benítez, Telleria, Astigarraga eta Errasti jaun-andreena.
Abstentzioak: Aguirre, López de Guereñu eta Garate jaun-andreena."

Resultado de las votaciones:
Votación: Sr. De los Toyos, Sra. Larrauri, Sr. Benítez, Sra. Telleria, Sra. Astigarraga, Sr. Errasti.
Abstención: Sra. Aguirre, Sr. López de Guereñu, Sra. Garate."

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Aguirre Unceta (IRABAZI).

4. puntua: Urgentziak.

Punto 4º: Urgencias.

Idazkariak dio ez dagoela administrazio-izaerako urgentziarik.

Afirma la Secretaria que no hay urgencias de carácter administrativo.

Lamarain andreak hartu du hitza eta esan

La señora Lamarain pide la palabra para

du ez dakiela ea posible izango ote den, baina bilkuraren hasieran aipatu den familia-bateratzearen ondorioetarako, eskatuko luketela mozioak hurrengo osoko bilkuran lantzea.

Iritziak trukatu ondoren, mozioak hurrengo osoko bilkurarako mahai gainean lagatzea adostu da; beraz, 7. puntura pasatu da:

decir que no sabe si será posible, pero que a los efectos de la conciliación familiar comentada al inicio de la sesión, solicitarían que las mociones se abordasen en próxima sesión plenaria.

Tras un cambio de impresiones, se acuerda dejar las mociones sobre la mesa, para la próxima sesión plenaria, por lo que se pasa al punto 7º:

7. PUNTUA. Eskariak eta Galderak

PUNTO 7º. Ruegos y Preguntas

- Mendicute jaunak galdetu du ea zer gertatzen den Errebalekin, inpresioa baitauka gehiago hitz egiten dela gaiaz kalean Hirigintza batzordean bertan baino.

Erregistro Orokorrean ikusi dute kontsulta batzuk egin direla, hala nola janari azkarreko jatetxe bat jartzearena, eta ez dakiela ea gai horretan zer egiten ari den.

- La del señor Mendicute preguntando qué ocurre con Errebal, pues tiene la sensación que se habla del tema más en la calle que en la propia comisión de Urbanismo.

Por el Registro General han visto, prosigue, que se han planteado una serie de consultas como la posibilidad de implantación de un restaurante de comida rápida, y desconoce si se está trabajando algo en el tema.

Gaineratu du hitz egiten dela, halaber, obren egikaritzean zailtasunak daudela, eta, horregatik, galdetuko lukeela ea zein den aurrekontuko partidaren gauzatze maila, eta galdera hori behin eta berriz egin duela Hirigintza Batzordean.

Jarraitu du esaten beste galdera batzuk daudela, hala nola aparkalekuen edo merkatuaren kudeaketa eta erabilera anitzeko espazioa dinamizatzeko estrategiak.

Añade que también se habla de dificultades en la ejecución, por lo que preguntarían cuál es el nivel de ejecución de la partida presupuestada, pregunta ésta que vienen planteando en la Comisión de Obras.

Prosigue diciendo que hay otra serie de interrogantes como la gestión de los aparcamientos o del mercado y las estrategias de dinamización del espacio polivalente.

Benítez jaunak dio zenbat gastatu den eta halako kontuak Batzordean jorratu beharreko gaiak direla, eta hain zuzen bihar aztertuko dela irailari dagokion obraren likidazioa; eta janari azkarreko establezimendua dela-eta, ez duela ezer aurkitu horri buruz, eta, bere ustez, zurrumurru bat baino ez dela.

Afirma el señor Benítez que entiende que cuestiones como cuánto se ha gastado, es un tema a tratar en Comisión, y que mañana precisamente se abordará la liquidación de la obra correspondiente a septiembre; y que en cuanto al establecimiento de comida rápida, no han encontrado nada al respecto por lo que entiende que es un bulo.

Mendicute jaunak dio espero duela eskatutako datua bihar ezagutzera emango dela Batzordean, behin eta berriz eskatzen ari direlako, eta bide batez, eskatuko lukeela, halaber, ezar dadila ea zein izango den irudi finkoa, jende askok galdetzen duelako ea nola geratuko den, zenbat establezimendu joango diren, nola egingo den aparkalekuen esleipena, etab, eta gezurra iruditu arrean, ez dutela kaleko galdera horiei erantzuteko gaitasunik.

Es señor Mendicute afirma que espera que el dato solicitado se dé a conocer mañana en la Comisión ya que lo vienen solicitando reiteradamente, y que de paso, también solicitaría que se instale cuál va a ser la imagen fija, pues mucha gente pregunta cómo va a quedar y qué establecimientos van a ir, cómo va a ser la adjudicación de los aparcamientos, etc., y que aunque parezca mentira, no tienen capacidad de responder a esas preguntas de la calle.

Benítez jaunak dio ez dutela erantzuteko gaitasunik, oraindik ez direlako zehaztu zein izango diren errentako garajeentzako formulak, eta gai hori Hirgintzarekin eta Idazkaritzarekin aztertzen ari direla.

Dice el señor Benítez que no tendrán capacidad de responder porque todavía no se han definido las fórmulas para los garajes en alquiler, y que es un tema que se está trabajando con Urbanismo y Secretaría.

- Aguirre andreak esan du askotan eskatu duela Vildosola txaletaren aurri-espedientea, baina erantzuna izan da bota egingo dela eta ez dela beharrezkoa aurri-espedienterik, inolako justifikaziorik ezean.
Gaineratu du bi udal taldek eskatu zutela eraikina bisitatzea, baina, antza, ez da gomendagarria segurtasun arrazoiengatik, eta hori onartzen duela; baina informazioa bildu behar duela ea bota daitekeen aurri-espedienterik gabe eta Kultura Ondarearekin hitz egin duela eta printzipioz haiek ez dutela eraikinak babes bereziren bat duen justifikaziorik.

- La de la señora Aguirre diciendo que ha venido solicitando el expediente de ruina del chalet de Vildosola pero que la respuesta ha sido que se demolerá y que no es necesario un expediente de ruina, sin ninguna justificación.
Añade que dos grupos municipales solicitaron visitar el edificio, pero que parece que es desaconsejable por razones de seguridad, lo cual lo acepta; pero que se va a informar sobre el que se pueda demoler sin un expediente de ruina y que ha hablado con el Patrimonio Cultural y en principio ellos no tienen una justificación de que el edificio tenga protección especial.

Telleria andreak dio esan ziola Aguirre andreari eraikinak ez duela inolako katalogaziorik, katalogatuta zegoela Plan Nagusiaren Aurrerapenean, baina ez Plan Nagusian.
Gaineratu du obrekin batera lantzen ari den proiektuan, badagoela horren justifikazioa bat, alegia, zergatik bota beharra dagoen.

La señora Telleria afirma que le indicó a la señora Aguirre que el edificio no tiene ninguna catalogación, que estaba catalogado en el Avance, pero no en el Plan General.
Añade que en el proyecto que se está trabajando conjuntamente con obras, hay una justificación de porqué el edificio debe de ser derribado.

Aguirre andreak dio halako gertakari garrantzitsu baten aurrean, dokumentu bat egon beharko litzatekeela justifikatuz zergatik eraikina B motako babes berezitik pasatzen den katalogatuta ez egotera Plan Nagusian eta berak ez duela

La señora Aguirre dice que ante un hecho tan importante, le parece que se debería de disponer de un documento que justifique que le edificio pasa de protección especial B a nada en el Plan General y que ella carece de explicación de porqué

azalpenik horren inguruan, hau da, zergatik desagertu den babes hori.

ha desaparecido la protección.

Telleria andreak dio kontua ez dela katalogazioa kentzea, baizik eta inoiz ez zela katalogatuta egon, Aurrerapena Plan Nagusia baino lehenagoko dokumentua delako; eta hasieran eraikinak balio historiko eta kulturala izan zezakeela kontuan hartu bazen ere, azkenean erabaki zen ez zeukala.

La señora Telleria afirma que no es que se quitase la catalogación; sino que nunca estuvo catalogado, pues el Avance es un documente anterior al Plan General, y aunque en un principio se barajó la posibilidad de que el edificio pudiera tener un valor histórico y cultural, al final se decidió que no lo tenía.

Berriz ere Aguirre andreak hartu du hitza eta esan du berak Plan Nagusiaren amaierako plano bat duela, eta bertan agertzen direla kultura-ondaretzat jotako eraikinak, eta txaleta kolore gorri ilunez ageri dela, Udaletxea edo Markeskoa bezala, eta jarrai daitekeela eztabaidatzen baina berak Bilkuran jasota geratzea nahiko lukeela.

Interviene de nuevo la señora Aguirre para decir que ella tiene un plano final del Plan General, donde aparecen los edificios del patrimonio cultural, y el chalet está de color granate, como el Ayuntamiento o Markeskoa, y que se puede seguir discutiendo pero que ella quería que constara en Pleno.

- Aguirre andreak eskaera bat egin du, esanez lan bat egin dela Eskualdeko gizarte-langileekin, eta ikusi dela gizarte-bazterkeria egoeran dauden pertsonentzako zerbitzuetan defizit bat dagoela, eta, hala, eguneko zerbitzuan 14 plazaren defizita dago eta 23 gauekoan; beraz, neguari begira eskatzen du gaia arintzea.

- La de la señora a Aguirre diciendo que se ha hecho un trabajo con las asistentes sociales de la Comarca donde se constata el déficit en los servicios para personas en situación de exclusión social, y así hay un déficit de 14 plazas en el servicio diurno y 23 en el nocturno, por lo que de cara al invierno solicita que se aligere el tema.

Sarasqueta andreak hartu du hitza; esan du denek partekatzen dutela etxegabeek, neguari begira, kalean ez egoteko desioa eta gai horrek denok hunkitzen gaituela; baina ezin dela beti bihotzak esaten duena egin eta komentatu ziola Aguirre andreari, Gizarte Zerbitzuen Maparen arabera, aterpea eskualdeko betebeharra dela.

Interviene la señora Sarasqueta quien afirma que cualquier persona puede compartir el deseo de que los sin techo no estén en la calle de cara al invierno y que es un tema que conmueve a todo el mundo; pero que no siempre se puede hacer lo que dice el corazón y que comentó a la señora Aguirre que según el Mapa de Servicios Sociales, el albergue es una obligación comarcal.

Eskualdean Gizarte Zerbitzuen Mapa lantzen ari denez geroztik, bilera guztietan jarri da mahai gainean aterpearena eta betetzeko zaila den gaia da; izan ere ez baitago garbi zein izan daitekeen horretarako lokala.

Desde que se está en la Comarca trabajando el Mapa de Servicios Sociales, prosigue, en todas las reuniones se ha puesto sobre la mesa el albergue y es un tema complicado de cumplir, pues no hay un local claro a destinarse al servicio.

Gaineratu du Irabaziren proposamenari dagokionez, alegia, Ipuruako komentua izan dadila, bere Taldeko kideek ohartarazi zutela korapilatsua izango zela hori burutzea; izan ere, komentua mojen jabetza da eta ez dute doan emango eraikina, Aguirre andreak bere garaian esan zuen bezala.

Añade que en cuanto a la propuesta de Irabazi de que sea el convento de Ipurua ya advirtieron sus compañeros de Grupo que era complicado llevarlo a cabo porque el convento es propiedad de las monjas y no van a ceder gratis el edificio, como dijo la señora Aguirre en su momento.

Egia esan —amaitu du—, oraindik alkate bakar batek ere ez du proposatu garbi non kokatu, eta Eibarko Alkatea izan da bakarra kokapena proposatu zuena, eta, Arrateko kolonia edo aterpetxea izan zen, baina gero ikusi zen ezinezkoa zela.

La verdad, concluye, es que todavía ningún alcalde ha propuesto claramente una ubicación, y ha sido el Alcalde de Eibar el único que propuso una ubicación, que era la colonia de Arrate, pero que luego se vio que no podía ser.

Aguirre andreak dio mojak diru premian daudela eta kiroldegia eskuratzea

Dice la señora Aguirre que las monjas están necesitadas de dinero y que en este

negoziatzen den tarte horretan, —hiru edo lau urte iraun dezakeena—ondo etorriko litzaiekeela alokairu bat eta, hala, bederatzi urte itxita daramatzan komentua aprobetxatu daitekeela eguneko eta gaueko aterpetxe-zerbitzu hori emateko, beste udal zerbitzu batzuez gain.

intermedio en que se negocie la adquisición para llevar a cabo el polideportivo, que puede durar tres o cuatro años, les vendría bien un alquiler y así aprovechar el convento que lleva cerrado nueve años para dar este servicio diurno y nocturno de albergue, además de otros servicios municipales.

Benítez jaunak hartu du hitza eta esan du mozioak laga direla familia-bateratzeagatik eta gero baztertzen diren zuzenketak eztabaidatzen direla.

Interviene el señor Benítez para decir que se han dejado mociones por la conciliación familiar y que luego se debaten enmiendas que se retiran.

- Errasti jaunak dio bere Taldea kezkatuta dagoela udaltzaingoarekin.

Dioenez, Udalaren Sail handiena da eta jakin dute modu ez-ofizialean udaltzaingoaren hobekuntzarako mahai bat sortu dela, eta inork ez diela ezer jakinarazi, eta bakarrik izaten dutela sarbidea trafiko-gorabeheretarako, eta trafikoa oso zati txikia dela Sail osoan.

Jarraitu du esaten 43 lanpostu baino ez direla bete Lanpostuen Zerrendan azaltzen diren 48etatik.

Galdetu du ea lanpostu horiek bete behar diren, eta ea iazko Memoria eskura dezakeen eta aurtengoa, egiten denean; eta ea aztertu behar den organo bat sortzea non taldeak informatuta egongo

- La del señor Errasti diciendo que su Grupo está preocupado por la policía municipal.

Añade que es el Departamento mayor del Ayuntamiento y que se han enterado extraoficialmente que se ha creado una mesa de mejora de la policía municipal, sin que nadie les haya informado al respecto, y disponiendo tan solo el acceso a las incidencias de tráfico, cuando tráfico es una pequeña parte de toda el Área.

Sigue afirmando que tan sólo están cubiertas 43 plazas, de las 48 que figuran en la Relación de Puestos de Trabajo.

Pregunta si se van a cubrir esas plazas, y si podrían tener acceso a la Memoria del año pasado y la de este año, cuando se haga; y si se va a estudiar el crear un órgano donde los grupos puedan estar

diren.

Benítez jaunak dio, hala dela, 43 lanpostu bete direla 48etatik; eta lanpostuak sortuko direla ordezkoak egiteko.
Gaineratu du Udaltzaingoak bi bide dituela informaziorako, bata Trafiko Batzordea, zeinak udaltzaingoaren kudeaketarekin lotuta dagoen, eta Langileria Batzordea; baina ez dagoela berez Segurtasun Batzorderik, nahiz eta Segurtasun Mahaiak bai funtzionatzen duela Ertzantzarekin lotuta eta Alkateak kudeatzen duen Udaltzaingoaren arduradunekin.
Jarraitu du esaten kontuan hartu behar dela Eibar hiri ertain edo txikia dela eta, beraz, halako batzorde bat izateko nahia agian ez dela bideragarria; eta beste gauza bat dela informazioaren gaia, zeina, bere ustez, Alkateak eta teknikariek eman dezaketen.

Mendicute jaunak hartu du hitza eta esan du bere Taldeak ondo irizten diola, eta oso gauza erraza izango litzatekeela: Segurtasun eta Trafiko Batzordea izatea, alegia.
Gaineratu du bere Taldea aspalditik ari dela planteatzen herritarren segurtasunaren gaia aztertzea eta udaltzaingoak atzera ere egin ditzala

informados.

Dice el señor Benítez que en efecto, están cubiertas 43 plazas de las 48; y que van a salir plazas para suplencias.
Añade que la Policía Municipal tiene dos vías de información, que son la Comisión de Trafico, que puede tener derivas de gestión de la policía municipal, y la Comisión de Personal; pero que no hay propiamente una Comisión de Seguridad, aunque sí funciona la Mesa de Seguridad en conexión con la Ertzantza y que la gestiona el Alcalde con los responsables de la Policía Municipal.
Prosigue afirmando que hay que tener en cuenta que Eibar es una ciudad mediana o pequeña y que por tanto la pretensión de disponer de una comisión de estas características, igual no procede, siendo cuestión diferente el tema de la información, que entiende el Alcalde y los técnicos las pueden suministrar.

Interviene el señor Mendicute para decir que a su Grupo le parece bien, y que sería tan sencillo como que fuera la Comisión de Seguridad y Tráfico.

Añade que su Grupo viene hace tiempo planteando que se aborde el tema de la seguridad ciudadana y que la policía municipal vuelva a hacer los informes de

lehen egiten zituen urteroko kudeaketa-txostenak, eta, halaber, gustatuko litzaiekeela taldeek parte hartu ahal izatea Segurtasun Mahaian, lehen egiten zen bezala.

gestión anual que hacía antiguamente, y que también les gustaría que los grupos pudieran participar en la Mesa de Seguridad, como se hacía antes.

Benítez jaunak dio Segurtasun Mahaira Udal bakoitzak bi ordezkari bidaltzen dituela.

Indica el señor Benítez que a la Mesa de Seguridad cada Ayuntamiento envía a dos representantes.

Aguirre andreak dio lehen ere egon zela bide-segurtasun mahaia non berak ere parte hartu zuen trafikoa eta auto-harrapaketen gaia lantzeko, baina hortxe geratu zela eta ez zuela ibilbiderik izan.

La señora Aguirre dice que también se tuvo la mesa de seguridad vial en la cual participó, para abordar el tema de tráfico y los atropellos, pero que se quedó sin mayor recorrido.

Benítez jaunak dio ez duela ulertzen zergatik Udaltzaingoak egiten duen txostena ez zaien taldeei pasatzen; izan ere, Udaltzaingoak lantzen duen informazio guztia, hala nola azterketak eta estatistikak, jende orok ezagutzen du.

Afirma el señor Benítez que la Policía elabora un informe que no entiende por qué no se pasa a los grupos ya que toda la información que elabora la Policía Municipal, como estudios y estadísticas es de conocimiento público.

Cristobal jaunak hartu du hitza eta esan du Batzordean azaldu ziotela Crucelaegui jaunari lehen Taldeek esku-hartzeari buruzko txostenak zituztela, eta hark erantzun zuela hori bere nagusiaren kontua zela, alegia, Alkatearen, eta gaia Lejardi jaunari azaldu ziola.

El señor Cristobal afirma que en la Comisión expusieron al señor Crucelaegui que anteriormente los Grupos disponían de informes de actuación, a lo que contestó que el tema era competencia de su jefe, esto es, del Alcalde, por lo que expuso el tema al señor Lejardi.

Lejardi jaunak hartu du hitza eta esan du Crucelaegui jaunari planteatu ziola gaia, zeinak esan zuen txostena une hauetan egiteak lan handia ekarriko ziola, baina hala agintzen badiote egingo duela.

Interviene el señor Lejardi para decir que en efecto planteó el tema al señor Crucelaegui, quien dijo que elaborar ese informe en estos momentos, le supondría mucho trabajo, pero que si así se le manda, lo hará.

Bide-segurtasunari dagokionez —jarraitu du—, Udalak parte hartu du Eusko Jaurlaritzarekin batera, unibertsitate laborala zenaren egoitzan hitzaldiak emanez gazteei alkoholaren, drogen eta abiaduraren garrantziari buruz; eta udaltzaingoaren barruan bide-segurtasuneko arduradun bat dagoela.

En cuanto a seguridad vial, prosigue, el Ayuntamiento ha participado junto con el Gobierno Vasco ofreciendo en la sede de la antigua universidad laboral charlas a los jóvenes sobre la importancia del alcohol, las drogas y la velocidad, y que dentro de la policía municipal hay un responsable de seguridad vial.

López de Guereñu jaunak hartu du hitza eta adierazi du, baietz, agian lehen gauzak beste era batera egiten zirela, baina bera Trafiko Batzordean dagoenetik ez dela informazio hori ematen eta geratu zirela hemendik aurrera prentsa-oharren berri emango zela.

Inverne el señor López de Guereñu para decir que en efecto, igual las cosas antes se hacían de otra manera, pero que desde que él está en la Comisión de Tráfico la verdad es que no se da esa información y que quedó que a partir de ahora se suministrarían las notas de prensa.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta gaueko hamarrak izanik, Alkate jaunak bilera altxatzen du, guzi honetaz, nik Idazkari Orokorrak fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintidós horas, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.